

No. 3988

**AFGHANISTAN, ALBANIA, ARGENTINA,
AUSTRALIA, AUSTRIA, etc.**

**Statute of the International Atomic Energy Agency (with
annex). Done at the Headquarters of the United
Nations, on 26 October 1956**

Official texts: Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Registered by the United States of America on 27 August 1957.

**AFGHANISTAN, ALBANIE, ARGENTINE,
AUSTRALIE, AUTRICHE, etc.**

**Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique
(avec annexe). Fait au Siège de l'Organisation des
Nations Unies, le 26 octobre 1956**

Textes officiels anglais, chinois, espagnol, français et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 août 1957.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3988. УСТАВ МЕЖДУНАРОДНОГО АГЕНТСТВА ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ

Статья I

УЧРЕЖДЕНИЕ АГЕНТСТВА

Стороны, подписавшие настоящий Устав, учреждают Международное агентство по атомной энергии (в дальнейшем именуемое «Агентством») на условиях, изложенных ниже.

Статья II

ЦЕЛИ

Агентство стремится к достижению более скорого и широкого использования атомной энергии для поддержания мира, здоровья и благосостояния во всем мире. По мере возможности Агентство обеспечивает, чтобы помощь, предоставляемая им или по его требованию, или под его наблюдением или контролем, не была использована таким образом, чтобы способствовать какой-либо военной цели.

Статья III

ФУНКЦИИ

А. Агентство уполномочивается:

1. способствовать и содействовать научно-исследовательской работе в области атомной энергии и развитию атомной энергии и практическому ее применению в мирных целях во всем мире и, в случае просьбы о том, служить посредником с целью обеспечения тому или иному члену Агентства оказания услуг или снабжения его материалами, оборудованием или техническими средствами другим членом Агентства, а также совершать любые операции или оказывать любые услуги, могущие принести пользу в научно-исследовательской работе в области атомной энергии, или в развитии атомной энергии, или в практическом применении атомной энергии в мирных целях;

2. в соответствии с настоящим Уставом обеспечивать услуги, материалы, оборудование и технические средства для удовлетворения нужд научно-исследовательской работы в области атомной энергии, развития атомной энергии и практического ее применения в мирных целях, включая производство электрической энергии, с надлежащим учетом нужд слаборазвитых районов мира;

3. способствовать обмену научными и техническими сведениями о применении атомной энергии в мирных целях;

4. поощрять обмен научными работниками и специалистами в области использования атомной энергии в мирных целях и их подготовку;

5. устанавливать и проводить в жизнь гарантии, имеющие своей целью обеспечить, чтобы специальные расщепляющиеся и иные материалы, услуги, оборудование, технические средства и сведения, предоставляемые Агентством или по его требованию или под его наблюдением или контролем, не были использованы таким образом, чтобы способствовать какой-либо военной цели, и распространять, по требованию сторон, применение этих гарантий на любые двусторонние или многосторонние соглашения или, по требованию того или иного государства, на любые виды деятельности этого государства в области атомной энергии;

6. устанавливать или применять, в консультации и, в надлежащих случаях, в сотрудничестве с компетентными органами Организации Объединенных Наций и с заинтересованными специализированными учреждениями, нормы безопасности для охраны здоровья и сведения к минимуму опасности для жизни и имущества (включая такие же нормы для условий труда) и обеспечивать применение этих норм как в своей собственной работе, так и в работе, при которой используются материалы, услуги, оборудование, технические средства и сведения, предоставляемые Агентством или по его требованию, или под его контролем или наблюдением, и обеспечивать, по требованию сторон, применение этих норм к деятельности, проводимой на основании любого двустороннего или многостороннего соглашения, или, по требованию того или иного государства, к любому виду деятельности этого государства в области атомной энергии;

7. приобретать или создавать любые установки, заводы и оборудование, которые могут быть полезными при выполнении им возложенных на него функций, если имеющиеся в соответствующем районе установки, заводы и оборудование являются недостаточными или если пользование ими возможно лишь на условиях, которые Агентство признает неудовлетворительными.

В. При выполнении своих функций Агентство:

1. проводит свою деятельность в соответствии с целями и принципами Организации Объединенных Наций, направленными на укрепление мира и поощрение международного сотрудничества, и в согласии с проводимой Организацией Объединенных Наций политикой содействия установлению обусловленного гарантиями разоружения во всем мире и в согласии с любыми международными соглашениями, заключенными в соответствии с такой политикой;

2. устанавливает контроль над использованием поступающих в Агентство специальных расщепляющихся материалов с тем, чтобы обеспечить использование этих материалов только в мирных целях;

3. распределяет свои ресурсы таким образом, чтобы обеспечить их эффективное использование и наибольшую возможную общую пользу во всех районах мира, имея в виду специальные нужды слаборазвитых районов мира;

4. представляет ежегодные доклады о своей деятельности Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций и, когда это требуется, Совету Безопасности. Если в связи с деятельностью Агентства возникают вопросы, входящие в компетенцию Совета Безопасности, Агентство уведомляет об этом Совет Безопасности, как орган, на который возложена главная ответственность за поддержание международного мира и безопасности, а также может принять меры, на которые оно уполномочено в силу настоящего Устава, включая меры, предусмотренные в пункте С статьи XII;

5. представляет доклады Экономическому и Социальному Совету и другим органам Организации Объединенных Наций по вопросам, входящим в компетенцию этих органов.

С. При выполнении своих функций Агентство не обуславливает предоставление помощи своим членам никакими политическими, экономическими, военными или иными требованиями, несовместимыми с положениями настоящего Устава.

Д. При условии выполнения положений настоящего Устава и положений соглашений, которые заключены между государством или группой государств и Агентством и которые должны соответствовать постановлениям настоящего Устава, работа Агентства должна вестись с соблюдением суверенных прав государств.

Статья IV

ЧЛЕНСКИЙ СОСТАВ

А. Первоначальными членами Агентства являются государства-члены Организации Объединенных Наций или любого из специализированных учреждений, которые подпишут настоящий Устав в течение девяноста дней после того, как он будет открыт для подписания, и депонируют ратификационные грамоты.

В. Другими членами Агентства являются те государства, независимо от того, состоят ли они или не состоят членами Организации Объединенных Наций или какого-либо из специализированных учреждений, которые депонируют акт о принятии ими настоящего Устава, после того как прием их в члены будет утвержден Генеральной конференцией по рекомендации Совета управляющих. Рекомендую и утверждая принятие какого-либо государства в члены

Агентства, Совет управляющих и Генеральная конференция устанавливают, что данное государство способно и готово выполнять обязательства, связанные с членством в Агентстве, должным образом учитывая его способность и готовность действовать в соответствии с целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций.

С. Агентство основано на принципе суверенного равенства всех его членов, и чтобы обеспечить им всем права и преимущества, вытекающие из принадлежности к составу членов Агентства, все члены будут добросовестно выполнять принятые ими на себя по настоящему Уставу обязательства.

Статья V

ГЕНЕРАЛЬНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

А. Генеральная конференция, состоящая из представителей всех членов Агентства, собирается на очередные ежегодные сессии, а также на те специальные сессии, которые могут быть созваны Генеральным директором по требованию Совета управляющих или большинства членов Агентства. Сессии проводятся в Центральном учреждении Агентства, если Генеральная конференция не примет иного решения.

В. На таких сессиях каждый член Агентства будет представлен одним делегатом, который может сопровождаться заместителями и советниками. Расходы, связанные с участием в сессии той или иной делегации, несет соответствующий член Агентства.

С. В начале каждой сессии Генеральная конференция избирает Председателя и других необходимых должностных лиц. Они будут находиться в должности в течение данной сессии. Генеральная конференция, с учетом положений настоящего Устава, вырабатывает свои собственные правила процедуры. Каждый член Агентства располагает одним голосом. Решения во исполнение пункта Н статьи XIV, пункта С статьи XVIII и пункта В статьи XIX принимаются большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании членов. Решения по другим вопросам, включая определение дополнительных категорий вопросов, которые подлежат решению большинством в две трети голосов, принимаются простым большинством присутствующих и участвующих в голосовании членов. Большинство всех членов составляет кворум.

Д. Генеральная конференция может обсуждать любые вопросы или любые предметы, охватываемые настоящим Уставом или относящиеся к полномочиям и функциям любого органа, предусматриваемого настоящим Уставом, и может делать рекомендации членам Агентства или Совету управляющих, или же членам Агентства и Совету, по всем таким вопросам и предметам.

Е. Генеральная конференция:

1. выбирает членов Совета управляющих в соответствии со статьей VI;
2. утверждает прием государств в члены Агентства в соответствии со статьей IV;
3. приостанавливает действие привилегий и прав членов в соответствии со статьей XIX;
4. рассматривает годовой доклад Совета;
5. утверждает в соответствии со статьей XIV бюджет Агентства, представленный Советом управляющих, или возвращает его Совету с рекомендациями по всему бюджету или по его частям для повторного представления Генеральной конференции;
6. утверждает доклады, представляемые Организации Объединенных Наций в соответствии с соглашением о связи между Агентством и Организацией Объединенных Наций, за исключением докладов, упоминаемых в пункте С статьи XII, или возвращает их Совету со своими рекомендациями;
7. утверждает любое соглашение или любые соглашения, заключенные между Агентством и Организацией Объединенных Наций и другими организациями, как это предусмотрено в статье XVI, или возвращает такие соглашения Совету со своими рекомендациями для повторного представления Генеральной конференции;
8. утверждает правила и ограничения, касающиеся полномочий Совета по заключению займов в соответствии с пунктом G статьи XIV, утверждает правила, касающиеся принятия Агентством добровольных взносов, и утверждает, в соответствии с пунктом F статьи XIV, порядок использования общего фонда, упоминаемого в этом пункте;
9. утверждает изменения настоящего Устава в соответствии с пунктом С статьи XVIII;
10. утверждает назначение Генерального директора в соответствии с пунктом А статьи VII;

Ф. Генеральная конференция уполномочена:

1. принимать решения по всем вопросам, специально переданным Генеральной конференции с этой целью Советом;
2. предлагать вопросы на рассмотрение Совета и требовать от Совета докладов по любым вопросам, касающимся функций Агентства.

Статья VI

СОВЕТ УПРАВЛЯЮЩИХ

А. Состав Совета управляющих будет следующим:

1. Выбывающий Совет управляющих (или, в случае Совета первого состава, Подготовительный комитет, о котором говорится в Приложении I)

назначает в состав Совета пять членов, наиболее развитых в области технологии атомной энергии, включая производство исходных материалов, и члена, наиболее развитого в области технологии атомной энергии, включая производство исходных материалов, в каждом из следующих районов, не представленных вышеупомянутыми пятью членами:

- 1) Северная Америка
- 2) Латинская Америка
- 3) Западная Европа
- 4) Восточная Европа
- 5) Африка и Средний Восток
- 6) Южная Азия
- 7) Юго-Восточная Азия и район Тихого океана
- 8) Дальний Восток

2. Выбывающий Совет управляющих (или, в случае Совета первого состава, Подготовительный комитет, о котором говорится в Приложении I) назначает в состав Совета двух членов из числа следующих других стран, производящих исходные материалы: Бельгии, Польши, Португалии и Чехословакии, а также назначает в состав Совета еще одного члена как оказывающего техническую помощь. Ни один член этой категории ни в каком году не будет иметь права на повторное назначение по этой же категории на следующий год.

3. Генеральная конференция выбирает десять членов в состав Совета управляющих с должным учетом справедливого представительства в Совете в целом членом районов, перечисленных в подпункте 1 пункта А настоящей статьи, таким образом, чтобы Совет во всякое время включал по этой категории представителя каждого из этих районов, за исключением Северной Америки. За исключением пяти членов, выбранных на годичный срок, согласно пункту D настоящей статьи, ни один член из этой категории, избранный на какой-либо срок, не будет иметь права на переизбрание по той же категории на следующий срок.

В. Назначения, предусмотренные в подпунктах 1 и 2 пункта А настоящей статьи, будут иметь место не позже как за шестьдесят дней до каждой очередной ежегодной сессии Генеральной конференции. Выборы, предусмотренные в подпункте 3 пункта А настоящей статьи, проводятся на очередных ежегодных сессиях Генеральной конференции.

С. Члены, представленные в Совете управляющих согласно подпунктам 1 и 2 пункта А настоящей статьи, занимают должность со времени закрытия следующей после их назначения очередной ежегодной сессии Генеральной конференции до конца следующей очередной ежегодной сессии Генеральной конференции.

Д. Члены, представленные в Совете управляющих согласно подпункту 3 пункта А настоящей статьи, занимают должность со времени закрытия очередной ежегодной сессии Генеральной конференции, на которой они избраны, до конца второй после этого очередной ежегодной сессии Генеральной конференции. Однако при выборах этих членов в Совет первого состава пять членов выбираются на годичный срок.

Е. Каждый член Совета управляющих имеет один голос. Решения относительно суммы бюджета Агентства принимаются большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании, как это предусматривается в пункте Н статьи XIV. Решения по другим вопросам, включая определение дополнительных вопросов или категорий вопросов, которые подлежат решению большинством в две трети голосов, принимаются простым большинством присутствующих и участвующих в голосовании. Две трети всех членов Совета составляют кворум.

Ф. Совет управляющих уполномочен выполнять функции Агентства согласно настоящему Уставу в рамках своей ответственности перед Генеральной конференцией, как это предусмотрено в настоящем Уставе.

Г. Совет управляющих собирается в определяемые им сроки. Заседания имеют место в Центральных учреждениях Агентства, если Совет не примет иного решения.

Н. Совет управляющих избирает Председателя и других должностных лиц из числа своих членов и, с соблюдением положений настоящего Устава, устанавливает свои собственные правила процедуры.

И. Совет управляющих может учреждать такие комитеты, какие он считает целесообразными. Совет может назначать лиц для представления его в отношениях с другими организациями.

Ј. Совет управляющих составляет годовые доклады для представления Генеральной конференции о делах Агентства и о всех проектах, утвержденных Агентством. Совет также составляет для представления Генеральной конференции доклады, которые Агентство обязано или может быть обязано представлять Организации Объединенных Наций или любой другой организации, работа которой имеет отношение к работе Агентства. Эти доклады, как и годовые доклады, должны представляться членам Агентства по крайней мере за месяц до очередной ежегодной сессии Генеральной конференции.

Статья VII

ПЕРСОНАЛ

А. Персонал Агентства возглавляется Генеральным директором. Генеральный директор назначается Советом управляющих и утверждается Гене-

ральной конференцией на срок в четыре года. Он является главным административным должностным лицом Агентства.

В. Генеральный директор отвечает за назначение, организацию и функционирование персонала и подчинен Совету управляющих и находится под его контролем. Он исполняет свои обязанности в соответствии с правилами, принятыми Советом управляющих.

С. Персонал будет включать таких квалифицированных научных, технических и иных сотрудников, которые могут потребоваться для выполнения целей и функций Агентства. Агентство будет руководствоваться принципом, что его постоянный персонал должен оставаться минимальным по численности.

Д. При подборе и приеме на службу персонала и при определении условий службы следует руководствоваться главным образом необходимостью привлечения служащих, обладающих наивысшим уровнем работоспособности, технической компетентности и добросовестности. При условии соблюдения этих соображений, должное внимание должно быть уделено взносам членов в Агентство и важности подбора персонала на возможно более широкой географической основе.

Е. Условия, на которых персонал назначается, оплачивается и увольняется, будут соответствовать правилам, установленным Советом управляющих, с соблюдением положений настоящего Устава и общих правил, утвержденных Генеральной конференцией по рекомендации Совета управляющих.

Ф. При исполнении своих обязанностей Генеральный директор и персонал не должны запрашивать или получать указаний из какого бы то ни было источника, постороннего для Агентства. Они должны воздерживаться от любых действий, которые могли бы отразиться на их положении как должностных лиц Агентства; с учетом своих обязанностей в отношении Агентства, они не могут раскрывать никаких конфиденциальных производственных данных или иных конфиденциальных сведений, которые становятся им известными в силу выполнения ими своих служебных обязанностей от имени Агентства. Каждый член Агентства обязуется уважать международный характер обязанностей Генерального директора и персонала и не будет пытаться оказывать на них влияния при исполнении ими своих обязанностей.

Г. В настоящей статье термин « персонал » включает работников охраны.

Статья VIII

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

А. Каждый член Агентства предоставляет такие сведения, которые, по мнению этого члена, могут быть полезны для Агентства.

В. Каждый член предоставляет Агентству все научные сведения, полученные в результате помощи, оказанной Агентством на основании статьи XI.

С. Агентство собирает и предоставляет в доступной форме сведения, предоставленные ему на основании пунктов А и В настоящей статьи. Оно принимает положительные меры для поощрения обмена между своими членами сведениями, касающимися природы и применения в мирных целях атомной энергии, и служит в этом посредником между своими членами.

Статья IX

СНАБЖЕНИЕ МАТЕРИАЛАМИ

А. Члены Агентства могут предоставлять Агентству такие количества специальных расщепляющихся материалов, какие они считают целесообразными, и на таких условиях, о которых будет достигнуто соглашение с Агентством. Предоставленные Агентству материалы могут по усмотрению выделившего их члена Агентства храниться либо данным членом Агентства, либо — при согласии на это Агентства — на складах Агентства.

В. Члены Агентства могут также предоставлять Агентству исходные материалы, как они определены в статье XX, и другие материалы. Совет управляющих определяет количества таких материалов, которые Агентство будет принимать на основании соглашений, предусмотренных в статье XIII.

С. Каждый член Агентства уведомляет Агентство о количествах, виде и составе специальных расщепляющихся, исходных и других материалов, которые этот член готов, в соответствии со своим законодательством, предоставить в распоряжение Агентства немедленно или в течение периода времени, установленного Советом управляющих.

Д. По требованию Агентства член Агентства безотлагательно доставляет другому члену или группе членов, из тех материалов, которые он предоставил Агентству, такое количество этих материалов, которое укажет Агентство, и безотлагательно доставляет самому Агентству такое количество этих материалов, которое действительно необходимо для эксплуатации и научно-исследовательской работы на установках Агентства.

Е. Количества, вид и состав предоставляемых любым членом Агентства материалов могут быть изменены в любое время с согласия Совета управляющих.

Ф. Первоначальное уведомление в соответствии с пунктом С настоящей статьи должно быть сделано в течение трех месяцев со дня вступления в силу настоящего Устава в отношении соответствующего члена Агентства. Если не имеется иного решения Совета управляющих, предоставленные первоначально материалы будут засчитываться за календарный год, следующий за годом, когда настоящий Устав вступит в силу в отношении соответствующего члена Агентства. Последующие уведомления также, если не имеется иного постановления Совета, будут относиться к календарному году, следующему за уведомлением, и должны делаться не позднее 1 ноября каждого года.

Г. Агентство указывает место и способ доставки, и когда это уместно, вид и состав материалов, которые оно затребовало от члена Агентства из количеств, о которых этот член уведомил Агентство, что он готов их предоставить. Агентство также проверяет количества доставленных материалов и периодически информирует об этих количествах членов Агентства.

Н. Агентство несет ответственность за хранение и охрану находящихся в его владении материалов. Агентство обеспечивает защиту материалов от 1) воздействия погоды, 2) незаконного перемещения или использования на незаконные цели, 3) повреждения или уничтожения, включая саботаж, и 4) насильственного захвата. При хранении специальных расщепляющихся материалов, находящихся в его владении, Агентство должно обеспечить географическое распределение этих материалов таким образом, чтобы в какой-либо одной стране или каком-либо одном районе мира не допускалось сосредоточения больших запасов таких материалов.

И. Как только это окажется практически осуществимым, Агентство создает или приобретает, по мере необходимости, следующее:

1. заводы, оборудование и установки для приема, хранения и выдачи материалов;

2. материальные средства охраны;

3. соответствующие меры по охране здоровья и меры безопасности;

4. контрольные лаборатории для анализа и проверки полученных материалов; и

5. жилые помещения и административно-хозяйственное оборудование для персонала, необходимого в связи с вышеуказанным.

Ж. Материалы, предоставляемые на основании настоящей статьи, используются согласно определению Совета управляющих в соответствии с положениями настоящего Устава. Ни один член Агентства не имеет права требовать, чтобы предоставляемые им Агентству материалы держались Агентством отдельно, или указывать определенный проект, на который они должны быть использованы.

Статья X

УСЛУГИ, ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА

Члены Агентства могут предоставлять Агентству услуги, оборудование и технические средства, которые могут помочь Агентству в достижении им своих целей и осуществлении своих функций.

Статья XI

ПРОЕКТЫ АГЕНТСТВА

А. Любой член или группа членов Агентства, желающие предпринять какой-либо проект для научно-исследовательской работы по атомной энергии или для развития атомной энергии или ее практического применения в мирных целях, могут просить Агентство о предоставлении помощи для получения специальных расщепляющихся и других материалов, услуг, оборудования и технических средств, необходимых для этой цели. Все требования сопровождаются объяснением назначения и размеров проекта и рассматриваются Советом управляющих.

В. В случае поступления соответствующей просьбы, Агентство может также помогать любому члену или любым группам членов в заключении соглашений, обеспечивающих финансирование извне, необходимое для выполнения таких проектов. При оказании такого содействия от Агентства не будет требоваться предоставления каких-либо гарантий или принятия какой-либо финансовой ответственности в связи с проектом.

С. Агентство может организовать предоставление любых материалов, услуг, оборудования и технических средств, необходимых для проекта, одним или несколькими членами Агентства, или оно само может взять на себя непосредственное обеспечение части или всего вышеуказанного, учитывая пожелания члена или членов, представивших соответствующую просьбу.

Д. В целях рассмотрения просьбы, Агентство может послать на территорию члена или группы членов Агентства, обратившихся с просьбой, лицо или лиц, квалифицированных для рассмотрения проекта. Для этой цели Агентство, с одобрения члена или группы членов Агентства, обратившихся с просьбой, может использовать сотрудников из числа своего собственного персонала или привлечь соответственно квалифицированных граждан любого своего государства-члена.

Е. До утверждения проекта на основании настоящей статьи Совет управляющих должным образом рассматривает:

1. полезность проекта, включая его научную и техническую выполнимость;
2. достаточность планов, денежных средств и технического персонала для обеспечения эффективного выполнения проекта;
3. достаточность предусматриваемых мер по здравоохранению и безопасности при обращении с материалами и их хранении, а также при использовании эксплуатационных средств;
4. невозможность для члена или группы членов Агентства, обратившихся с просьбой, получить необходимые денежные средства, материалы, технические средства, оборудование и услуги;

5. справедливое распределение материалов и других ресурсов, имеющих в распоряжении Агентства;

6. особые нужды слаборазвитых районов мира; и

7. другие относящиеся сюда вопросы.

F. По утверждении проекта Агентство заключает соглашение с членом или группой членов Агентства, представивших проект, причем это соглашение:

1. предусматривает отпуск на проект любых требующихся специальных расщепляющихся и других материалов;

2. предусматривает доставку специальных расщепляющихся материалов из места их хранения в данное время, независимо от того, находятся ли эти материалы на хранении в Агентстве или у члена Агентства, предоставляющего их для использования в проектах Агентства, члену или группе членов Агентства, представившим проект, на условиях, обеспечивающих безопасность любой необходимой перевозки и отвечающих применимым в данном случае нормам здравоохранения и безопасности;

3. устанавливает условия, включая оплату, на которых материалы, услуги, оборудование и технические средства будут предоставлены самим Агентством, и, в случае, если какие-либо подобные материалы, услуги, оборудование и технические средства должны быть предоставлены одним из членов Агентства, устанавливает условия, предусмотренные членом или группой членов Агентства, представившими проект, и членом-поставщиком;

4. содержит обязательства члена или группы членов Агентства, представивших проект, относительно того, *a*) что оказанная помощь не будет использована таким образом, чтобы способствовать осуществлению каких-либо военных целей, и *b*) что в проекте соблюдаются гарантии, предусмотренные в статье XII, причем соответствующие гарантии указываются в соглашении;

5. устанавливает надлежащие положения, касающиеся вытекающих из проектов прав и интересов Агентства и соответствующего члена или членов Агентства в отношении любых изобретений и открытий или любых связанных с ними патентов;

6. включает надлежащие постановления относительно разрешения споров;

7. содержит такие другие постановления, какие окажутся целесообразными.

G. Положения настоящей статьи применяются в надлежащих случаях также и к требованию на материалы, услуги, технические средства или оборудование в связи с уже существующим проектом.

Статья XII

ГАРАНТИИ АГЕНТСТВА

A. В отношении любого проекта Агентства или иного мероприятия, в связи с которыми заинтересованные стороны требуют от Агентства приме-

нения гарантий, Агентство имеет следующие права и обязанности в той степени, в какой это требуется в отношении данного проекта или мероприятия:

1. рассматривать планы специализированных установок и оборудования, включая ядерные реакторы, утверждать их только с точки зрения удостоверения, что они не служат поощрению каких-либо военных целей, что они соответствуют подлежащим применению нормам здравоохранения и безопасности и что они позволяют эффективное применение предусматриваемых в настоящей статье гарантий;

2. требовать соблюдения всех мер в области здравоохранения и безопасности, предписанных Агентством;

3. требовать ведения и предъявления оперативных отчетов для содействия установлению отчетности в отношении исходных и специальных расщепляющихся материалов, использованных или произведенных в ходе данного проекта или мероприятия;

4. требовать представления докладов о ходе работы и получать таковые;

5. утверждать подлежащие применению способы химической обработки облученных материалов исключительно для того, чтобы обеспечить, что эта химическая обработка не будет способствовать отводу материалов для их использования в военных целях и будет соответствовать применимым нормам здравоохранения и безопасности; требовать, чтобы специальные расщепляющиеся материалы, добытые или произведенные в качестве побочных продуктов, использовались в мирных целях с постоянным применением гарантий Агентства для научно-исследовательской работы или в реакторах, существующих или строящихся, особо указанных соответствующим членом или соответствующими членами Агентства; требовать передачи на хранение Агентству любых излишков любых специальных расщепляющихся материалов, добытых или произведенных в качестве побочных продуктов сверх тех, которые необходимы для указанных выше целей, для того чтобы воспрепятствовать накоплению запасов этих материалов, при условии, что после этого, по требованию соответствующего члена или соответствующих членов Агентства, специальные расщепляющиеся материалы, переданные таким образом на хранение Агентству, будут возвращены незамедлительно соответствующему члену или соответствующим членам Агентства для дальнейшего использования на тех же условиях, какие изложены выше;

6. посылать на территорию государства-получателя или государств-получателей инспекторов, которые будут назначаться Агентством по консультации с заинтересованным государством или государствами и которые должны будут иметь доступ в любое время во все места, ко всем данным и ко всем лицам (которые в силу своей профессии имеют дело с материалами, оборудованием или установками, которые подлежат контролю на основании настоящего Устава), необходимым для учета доставленных исходных и специальных расщепляющихся материалов и для учета расщепляющихся продуктов, и уста-

навливать, соблюдаются ли обязательства относительно того, что их использование не будет способствовать каким-либо военным целям, упомянутым в подпункте 4 пункта F статьи XI, а также соблюдаются ли меры в области здравоохранения и безопасности, упомянутые в подпункте 2 пункта A настоящей статьи, и все другие условия, установленные в соглашении между Агентством и заинтересованным государством или государствами. Если того требует заинтересованное государство, назначенные Агентством инспектора будут сопровождаться представителями властей данного государства, при условии, что выполнение инспекторами возложенных на них функций не будет из-за этого задержано или иным способом затруднено;

7. в случае несоблюдения или непринятия потребованных коррективных мер государством-получателем или государствами-получателями в пределах приемлемого периода времени, приостанавливать или прекращать оказание помощи и брать назад все материалы и оборудование, предоставленные Агентством или каким-либо его членом для содействия в осуществлении проекта.

В. Агентство по мере необходимости учреждает штат инспекторов. В обязанности штата инспекторов входит рассмотрение всех операций, проводимых самим Агентством, для определения того, соблюдаются ли Агентством меры в области здравоохранения и безопасности, предписанные им для применения в проектах, подлежащих его утверждению, надзору или контролю, а также принимаются ли Агентством соответствующие меры для предотвращения использования для содействия каким-либо военным целям находящихся у него на хранении или употребляемых или производимых в его собственных работах исходных и специальных расщепляющихся материалов. Агентство немедленно принимает коррективные меры для прекращения любого несоблюдения или непринятия соответствующих мер.

С. Штат инспекторов также несет ответственность за получение и проверку отчетов, упомянутых в подпункте 6 пункта A настоящей статьи, а также за установление того, соблюдаются ли обязательства, указанные в подпункте 4 пункта F статьи XI, выполняются ли меры, указанные в подпункте 2 пункта A настоящей статьи, и все другие условия проекта, установленные в соглашении между Агентством и заинтересованным государством или государствами. Инспектора сообщают о всех случаях несоблюдения правил Генеральному директору, который затем препровождает доклад Совету управляющих. Совет требует от государства-получателя или государств-получателей немедленного устранения любого обнаруженного им случая несоблюдения правил. Совет сообщает о случаях несоблюдения правил всем членам Агентства, а также Совету Безопасности и Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций. Если государство-получатель или государства-получатели не примут полностью коррективных мер в течение приемлемого периода времени, Совет может принять одну из следующих мер или обе эти меры: он может распоря-

даться о сокращении или приостановке помощи, предоставляемой Агентством или каким-либо его членом, и потребовать возвращения материалов и оборудования, предоставленных члену-получателю или группе членов-получателей. Агентство может также, в соответствии со статьей XIX, приостановить осуществление прав и привилегий любого несоблюдающего правила члена Агентства.

Статья XIII

ВОЗМЕЩЕНИЕ РАСХОДОВ, ПОНЕСЕННЫХ ЧЛЕНАМИ АГЕНТСТВА

За исключением тех случаев, когда между Советом управляющих и членом Агентства, предоставляющим Агентству материалы, услуги, оборудование и технические средства, достигнуто иное соглашение, Совет заключает с таким членом Агентства соглашение, предусматривающее возмещение понесенных им расходов за предоставленное.

Статья XIV

ФИНАНСЫ

А. Совет управляющих представляет на рассмотрение Генеральной конференции годовые бюджетные сметы расходов Агентства. Для облегчения работы Совета в этом отношении бюджетная смета составляется сначала Генеральным директором. Если Генеральная конференция не утверждает сметы, она возвращает ее Совету вместе со своими рекомендациями. После этого Совет представляет новую смету на утверждение Генеральной конференции.

В. Расходы Агентства классифицируются по следующим категориям:

1. Административные расходы; они включают:

а) стоимость содержания персонала Агентства, за исключением персонала, занятого в связи с материалами, услугами, оборудованием и техническими средствами, упомянутыми ниже в подпункте 2 пункта В; стоимость заседаний; расходы по подготовке проектов Агентства и распространению информации;

б) стоимость проведения в жизнь гарантий, упомянутых в статье XII, в отношении проектов Агентства или, согласно подпункту 5 пункта А статьи III, в отношении любого двустороннего или многостороннего соглашения вместе с расходами, связанными с обращением со специальными расщепляющимися материалами и с их хранением Агентством, кроме платы за хранение и обращение с ними, о которой говорится ниже, в пункте Е;

2. Расходы, не включенные в подпункт 1 настоящего пункта, в связи с любыми материалами, установками, заводами и оборудованием, приобретенными или созданными Агентством в осуществление функций, на которые оно

уполномочено, и стоимость материалов, услуг, оборудования и технических средств, предоставляемых Агентством по соглашению с одним или несколькими его членами.

С. Определяя расходы, предусмотренные выше в подпункте 1 б) пункта В, Совет управляющих исключает все суммы, которые подлежат возвращению согласно договорам, относящимся к применению гарантий, между Агентством и участниками двусторонних или многосторонних соглашений.

Д. Совет управляющих распределяет расходы, упомянутые выше в подпункте 1 пункта В, между членами Агентства в соответствии со шкалой, которая будет установлена Генеральной конференцией. При установлении шкалы Генеральная конференция будет руководствоваться принципами, принятыми Организацией Объединенных Наций при обложении взносами государств-членов Организации на нужды обыкновенного бюджета Организации Объединенных Наций.

Е. Совет управляющих периодически устанавливает шкалу взимаемой платы, включая умеренную единообразную плату за хранение материалов и обращение с ними и за материалы, услуги, оборудование и технические средства, предоставляемые Агентством его членам. Шкала имеет целью обеспечить Агентству доход, достаточный для покрытия расходов и стоимости, о которых говорится выше в подпункте 2 пункта В, за вычетом любых добровольных взносов, которые Совет управляющих может, в соответствии с пунктом F, применять для этой цели. Поступающие таким образом суммы помещаются в отдельный фонд, который используется для уплаты членам Агентства стоимости любых материалов, услуг, оборудования и технических средств, предоставляемых ими, а также для оплаты других указанных выше в подпункте 2 пункта В расходов, которые могут быть произведены самим Агентством.

Ф. Любой излишек дохода, упоминаемого в пункте Е, превышающий расходы и стоимость, в нем упоминаемые, а также любые добровольные взносы в Агентство помещаются в общий фонд и с одобрения Генеральной конференции могут быть использованы по усмотрению Совета управляющих.

Г. С соблюдением правил и ограничений, утвержденных Генеральной конференцией, Совет управляющих имеет право заключать займы от имени Агентства, не налагая, однако, на членов Агентства никаких обязательств по займам, заключенным на основании этого полномочия, и получать добровольные взносы, делаемые в Агентство.

Н. Решения Генеральной конференции по финансовым вопросам и решения Совета управляющих относительно суммы бюджета Агентства принимаются большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании.

Статья XV

ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

А. Агентство пользуется на территории каждого члена Агентства такой правоспособностью и такими привилегиями и иммунитетами, какие необходимы для выполнения его функций.

В. Делегаты членов Агентства вместе со своими заместителями и советниками, управляющие, назначенные в Совет вместе со своими заместителями и советниками, а также Генеральный директор и персонал Агентства пользуются такими привилегиями и иммунитетами, какие необходимы для независимого выполнения их функций, связанных с Агентством.

С. Указанные в настоящей статье правоспособность, привилегии и иммунитеты будут определены в отдельном соглашении или отдельных соглашениях между Агентством, представленным для этой цели Генеральным директором, действующим по инструкциям Совета управляющих, и членами Агентства.

Статья XVI

СВЯЗЬ С ДРУГИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

А. Совет управляющих, с одобрения Генеральной конференции, уполномочен заключать соглашение или соглашения, устанавливающие соответствующую связь между Агентством и Организацией Объединенных Наций и любыми другими организациями, работа которых имеет отношение к работе Агентства.

В. В соглашении или соглашениях, устанавливающих связь между Агентством и Организацией Объединенных Наций, будет предусмотрено:

1. представление Агентством докладов, указанных в подпунктах 4 и 5 пункта В статьи III;

2. рассмотрение Агентством касающихся его резолюций, принятых Генеральной Ассамблеей или любым из советов Организации Объединенных Наций, и представление Агентством, когда его об этом попросят, докладов соответствующему органу Организации Объединенных Наций о мерах, принятых в соответствии с Уставом Агентства самим Агентством или его членами в результате такого рассмотрения.

Статья XVII

РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

А. Любой вопрос или спор, касающийся толкования или применения настоящего Устава, не разрешенный путем переговоров, передается в Международный Суд в соответствии со Статутом этого Суда, если заинтересованные стороны не придут к соглашению о каком-либо ином способе урегулирования.

В. Генеральная конференция и Совет управляющих уполномочены в отдельности, с разрешения Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, запрашивать у Международного Суда консультативные заключения по любому юридическому вопросу, возникающему в пределах деятельности Агентства.

Статья XVIII

ПОПРАВКИ И ВЫХОД ИЗ АГЕНТСТВА

А. Поправки к настоящему Уставу могут быть предложены любым членом Агентства. Заверенные копии текста любой предложенной поправки изготавливаются Генеральным директором и препровождаются им всем членам Агентства по крайней мере за девяносто дней до их рассмотрения Генеральной конференцией.

В. На пятой ежегодной сессии Генеральной конференции после вступления в силу настоящего Устава вопрос об общем пересмотре постановлений настоящего Устава включается в повестку дня этой сессии. По утверждению большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов, пересмотр осуществляется на следующей сессии Генеральной конференции. После этого, предложения по вопросу об общем пересмотре настоящего Устава могут представляться на решение Генеральной конференции согласно этой же процедуре.

С. Поправки вступают в силу для всех членов Агентства.

I) по их утверждении Генеральной конференцией большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов после рассмотрения замечаний, представленных Советом управляющих по каждой предложенной поправке, и

II) по принятии их двумя третями голосов всех членов Агентства в соответствии с конституционной процедурой каждого из них. Принятие поправок членами Агентства осуществляется путем депонирования акта о принятии правительству-депозитарию, указанному в пункте С статьи XXI.

Д. В любое время по истечении пяти лет со дня вступления в силу настоящего Устава в соответствии с пунктом Е статьи XXI или в любой момент, когда какой-либо член Агентства не пожелает принять какой-либо поправки к настоящему Уставу, он может выйти из Агентства путем подачи письменного уведомления указанному в пункте С статьи XXI правительству-депозитарию, которое безотлагательно извещает о том Совет управляющих и всех членов Агентства.

Е. Выход какого-либо члена из Агентства не затрагивает договорных обязательств, принятых им во исполнение статьи XI, или его бюджетных обязательств на год, в который он выходит из Агентства.

Статья XIX

ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ ПРИВИЛЕГИЙ

А. Член Агентства, за которым числится задолженность по уплате Агентству денежных взносов, лишается права голоса в Агентстве, если сумма его задолженности равняется сумме взносов, причитающихся с него за два предыдущих года, или превышает эту сумму. Генеральная конференция может, однако, разрешить такому члену Агентства участвовать в голосовании, если она находит, что неуплата вызвана независимыми от него обстоятельствами.

В. Действие привилегий и прав члена Агентства, постоянно нарушающего постановления настоящего Устава или любых соглашений, заключенных им в силу настоящего Устава, может по рекомендации Совета управляющих быть приостановлено Генеральной конференцией по решению большинства в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов.

Статья XX

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящем Уставе:

1. Термин « специальный расщепляющийся материал » означает плутоний-239; уран-233; уран, обогащенный изотопами 235 или 233; любой материал, содержащий одно или несколько из вышеуказанных веществ; и такой другой расщепляющийся материал, который время от времени будет определяться Советом управляющих; однако термин « специальный расщепляющийся материал » не включает исходного материала.

2. Термин « уран, обогащенный изотопами 235 или 233 », означает уран, содержащий изотоп 235 или 233, или тот и другой вместе, в таком количестве, чтобы отношение (abundance ratio) суммы этих изотопов к изотопу 238 было больше отношения изотопа 235 к изотопу 238 в природном уране.

3. Термин « исходный материал » означает уран с содержанием изотопов в том отношении, в каком они находятся в природном уране; уран, обедненный изотопом 235; торий; любое из вышеуказанных веществ в форме металла, сплава, химического соединения или концентрата; какой бы то ни было другой материал, содержащий одно или несколько из вышеуказанных веществ в такой концентрации, которая время от времени будет определяться Советом управляющих; и такой другой материал, какой время от времени будет определяться Советом управляющих.

Статья XXI

ПОДПИСАНИЕ, ПРИНЯТИЕ И ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ УСТАВА

А. Настоящий Устав будет открыт для подписания его всеми государствами-членами Организации Объединенных Наций или любого из специализи-

рованных учреждений 26 октября 1956 г. и будет оставаться открытым для подписания его указанными государствами в течение девяноста дней.

В. Государства, подписавшие Устав, становятся участниками настоящего Устава посредством депонирования ратификационных грамот.

С. Ратификационные грамоты подписавших Устав государств и акты о его принятии государствами, прием которых в число членов был утвержден на основании пункта В статьи IV настоящего Устава, будут депонированы правительству Соединенных Штатов Америки, которое настоящим назначается в качестве правительства-депозитария.

Д. Ратификация или принятие настоящего Устава будут осуществляться государствами в соответствии с их конституционной процедурой.

Е. Настоящий Устав, за исключением Приложения, вступает в силу по депонировании ратификационных грамот восемнадцатью государствами согласно пункту В настоящей статьи, при условии, что в числе этих восемнадцати государств будут, по крайней мере, три из числа следующих государств: Канада, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Союз Советских Социалистических Республик и Франция. Депонированные после этого срока ратификационные грамоты и акты о принятии вступают в силу в день их получения.

Ф. Правительство-депозитарий безотлагательно извещает все подписавшие настоящий Устав государства о дне депонирования каждой из ратификационных грамот и о дне вступления Устава в силу. Правительство-депозитарий безотлагательно извещает все подписавшие Устав государства и всех членов Агентства о датах, когда в дальнейшем государства становятся участниками настоящего Устава.

Г. Приложение к настоящему Уставу вступает в силу в первый день, когда настоящий Устав будет открыт для подписания.

Статья XXII

РЕГИСТРАЦИЯ В ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

А. Настоящий Устав будет зарегистрирован в Организации Объединенных Наций правительством-депозитарием в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

В. Соглашения между Агентством и любым членом или членами Агентства, соглашения между Агентством и любой другой организацией или организациями, а также соглашения между членами, подлежащие утверждению Агентством, регистрируются в Агентстве. Такие соглашения регистрируются Агентством в Организации Объединенных Наций, если их регистрация требуется согласно статье 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья XXIII

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ И ЗАВЕРЕННЫЕ КОПИИ

Настоящий Устав, составленный на английском, испанском, китайском, русском и французском языках, при условии, что все тексты являются одинаково аутентичными, будет депонирован в архив правительства-депозитария. Должным образом заверенные копии этого Устава будут препровождены правительством-депозитарием правительствам других подписавших Устав государств и правительствам государств, принятых в члены Агентства на основании пункта В статьи IV.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ВЫШЕУКАЗАННОГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящий Устав.

СОВЕРШЕНО в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций, октября двадцать шестого дня тысяча девятьсот пятьдесят шестого года.

ПРИЛОЖЕНИЕ I
ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ

А. Подготовительный комитет начнет свое существование в первый день, когда настоящий Устав будет открыт для подписания. Он будет состоять из представителей по одному от каждого из нижеперечисленных государств: Австралии, Бельгии, Бразилии, Индии, Канады, Португалии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Франции, Чехословакии и Южно-Африканского Союза, а также из представителей, по одному от каждого, из шести других государств, выбранных Международной конференцией по составлению Устава Международного агентства по атомной энергии. Подготовительный комитет будет существовать до тех пор, пока настоящий Устав не вступит в силу, а также и после этого, пока не соберется Генеральная конференция и не будет выбран Совет управляющих согласно статье VI.

В. Расходы Подготовительного комитета могут покрываться из займа, предоставленного Организацией Объединенных Наций; с этой целью Подготовительный комитет заключит необходимые соглашения с надлежащими органами Организации Объединенных Наций, включая соглашения относительно погашения займа Агентством. Если этих средств окажется недостаточно, Подготовительный комитет может принимать авансы от правительств. Такие авансы могут кредитоваться на счет взносов соответствующих правительств Агентству.

С. Подготовительный комитет:

1. избирает своих должностных лиц, утверждает свои правила процедуры, собирается на заседания по мере надобности, назначает место своих заседаний и образует те комитеты, которые он находит нужными;

2. назначает Исполнительного секретаря и персонал, которые окажутся необходимыми и которые будут располагать такими полномочиями и выполнять такие функции, какие Комитет определит;

3. принимает подготовительные меры к созыву первой сессии Генеральной конференции, включая составление предварительной повестки дня и проекта правил процедуры, причем указанная сессия будет созвана по возможности скорее по вступлении в силу настоящего Устава;

4. производит назначения членов Совета управляющих первого состава в соответствии с подпунктами 1 и 2 пункта А и с пунктом В статьи VI;

5. составляет исследования, доклады и рекомендации для первой сессии Генеральной конференции и для первого заседания Совета управляющих по вопросам, касающимся Агентства и требующим немедленного внимания, включая *a)* финансирование Агентства, *b)* программы и бюджет на первый год существования Агентства, *c)* технические проблемы, относящиеся к заблаговременному планированию операций Агентства, *d)* создание постоянного персонала Агентства и *e)* постоянное местонахождение Центральные учреждений Агентства;

6. разрабатывает рекомендации для первого заседания Совета управляющих, касающиеся положений соглашения о Центральные учреждениях Агентства, определяющего статус Агентства, и прав и обязанностей, связанных с взаимоотношениями Агентства с правительством страны местонахождения Центральные учреждений Агентства;

7. *a)* вступает в переговоры с Организацией Объединенных Наций с целью составления проекта соглашения в соответствии со статьей XVI настоящего Устава, причем такой проект соглашения должен быть представлен первой сессии Генеральной конференции и первому заседанию Совета управляющих, и *b)* разрабатывает рекомендации для первой сессии Генеральной конференции и для первого заседания Совета управляющих относительно взаимоотношений Агентства с другими международными организациями, как это предусматривается в статье XVI настоящего Устава.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3988. ESTATUTO DEL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA. HECHO EN LA SEDE DE LAS NACIONES UNIDAS, EL 26 DE OCTUBRE DE 1957

Artículo I

INSTITUCIÓN DEL ORGANISMO

Las Partes en el presente Estatuto instituyen un Organismo Internacional de Energía Atómica (que en el presente texto se denominará en adelante « el Organismo ») de conformidad con las disposiciones y condiciones establecidas a continuación.

Artículo II

OBJETIVOS

El Organismo procurará acelerar y aumentar la contribución de la energía atómica a la paz, la salud y la prosperidad en el mundo entero. En la medida que le sea posible se asegurará que la asistencia que preste, o la que se preste a petición suya, o bajo su dirección o control, no sea utilizada de modo que contribuya a fines militares.

Artículo III

FUNCIONES

A. El Organismo está autorizado :

1. A fomentar y facilitar en el mundo entero la investigación, el desarrollo y la aplicación práctica de la energía atómica con fines pacíficos; y, cuando se le solicite, a actuar como intermediario para obtener que un miembro del Organismo preste servicios o suministre materiales, equipo o instalaciones a otro; y a realizar cualquier operación o servicio que sea de utilidad para la investigación, el desarrollo o la aplicación práctica de la energía atómica con fines pacíficos;

2. A proveer, en conformidad con el presente Estatuto, los materiales, servicios, equipo e instalaciones necesarias para la investigación, el desarrollo y la aplicación práctica de la energía atómica con fines pacíficos, inclusive la producción de energía eléctrica, tomando debidamente en cuenta las necesidades de las regiones insuficientemente desarrolladas del mundo;

3. A alentar el intercambio de información científica y técnica en materia de utilización de la energía atómica con fines pacíficos;

4. A fomentar el intercambio y la formación de hombres de ciencia y de expertos en el campo de la utilización pacífica de la energía atómica;

5. A establecer y aplicar salvaguardias destinadas a asegurar que los materiales fisionables especiales y otros, así como los servicios, equipo, instalaciones e información suministrados por el Organismo, o a petición suya, o bajo su dirección o control, no sean utilizados de modo que contribuyan a fines militares; y a hacer extensiva la aplicación de esas salvaguardias, a petición de las Partes, a cualquier arreglo bilateral o multilateral, o a petición de un Estado, a cualquiera de las actividades de ese Estado en el campo de la energía atómica;

6. A establecer o adoptar, en consulta, y cuando proceda, en colaboración con los órganos competentes de las Naciones Unidas y con los organismos especializados interesados, normas de seguridad para proteger la salud y reducir al mínimo el peligro para la vida y la propiedad (inclusive normas de seguridad sobre las condiciones de trabajo), y proveer a la aplicación de estas normas a sus propias operaciones, así como a las operaciones en las que se utilicen los materiales, servicios, equipo, instalaciones e información suministrados por el Organismo, o a petición suya o bajo su control o dirección; y a proveer a la aplicación de estas normas, a petición de las Partes, a las operaciones que se efectúen en virtud de cualquier arreglo bilateral o multilateral, o, a petición de un Estado, a cualquiera de las actividades de ese Estado en el campo de la energía atómica;

7. A adquirir o establecer cualesquiera instalaciones, establecimientos y equipo útiles para el ejercicio de sus funciones autorizadas, siempre que las instalaciones, los establecimientos y el equipo que de otro modo estén a disposición del Organismo en la región de que se trate sean inadecuados o sólo pueda disponerse de ellos en condiciones que el Organismo no considere satisfactorias.

B. En el ejercicio de sus funciones, el Organismo :

1. Actuará de acuerdo con los propósitos y principios de las Naciones Unidas, para fomentar la paz y la cooperación internacional, en conformidad con la política de las Naciones Unidas encaminada a lograr el desarme mundial con las debidas salvaguardias, y en conformidad con todo acuerdo internacional concertado en aplicación de dicha política;

2. Establecerá un control sobre la utilización de los materiales fisionables especiales que reciba el Organismo, con objeto de asegurar que dichos materiales se utilicen solamente con fines pacíficos;

3. Distribuirá los recursos de que disponga de modo que garantice su utilización eficaz y que permita obtener el mayor beneficio general posible en todas las regiones del mundo, tomando en consideración las necesidades especiales de las regiones insuficientemente desarrolladas del mundo;

4. Presentará informes sobre sus actividades anualmente a la Asamblea General de las Naciones Unidas y, cuando corresponda, al Consejo de Seguri-

dad : si en relación con las actividades del Organismo se suscitaran cuestiones que sean de la competencia del Consejo de Seguridad, el Organismo las notificará a este último, como órgano al que corresponde la responsabilidad primordial de mantener la paz y la seguridad internacionales, y podrá adoptar también las medidas previstas en este Estatuto, inclusive las que se señalan en el párrafo C del artículo XII;

5. Presentará informes al Consejo Económico y Social y a otros órganos de las Naciones Unidas sobre aquellos asuntos que sean de la competencia de estos órganos.

C. En el ejercicio de sus funciones, el Organismo no subordinará la prestación de asistencia a sus miembros a condiciones políticas, económicas, militares o de otro orden que sean incompatibles con las disposiciones del presente Estatuto.

D. Con sujeción a las disposiciones del presente Estatuto y a las de los acuerdos que en conformidad con el mismo se concierten entre un Estado o un grupo de Estados y el Organismo, éste ejercerá sus actividades con el debido respeto por los derechos soberanos de los Estados.

Artículo IV

MIEMBROS

A. Los miembros iniciales del Organismo serán los Estados Miembros de las Naciones Unidas o de cualquiera de los organismos especializados que hayan firmado el presente Estatuto dentro de los noventa días siguientes a la fecha en que se abra a la firma y hayan depositado un instrumento de ratificación.

B. Serán también miembros del Organismo, los Estados, sean o no Miembros de las Naciones Unidas o de cualquiera de los organismos especializados, que depositen un instrumento de aceptación del presente Estatuto después que la Conferencia General, por recomendación de la Junta de Gobernadores, haya aprobado su admisión como miembros. Para recomendar y aprobar la admisión de un Estado como miembro, la Junta de Gobernadores y la Conferencia General habrán de determinar que el Estado está capacitado para cumplir las obligaciones inherentes a la calidad de miembro del Organismo y se halla dispuesto a hacerlo, tomando debidamente en consideración su capacidad y deseo de actuar de conformidad con los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas.

C. El Organismo está basado en el principio de la igualdad soberana de todos sus miembros, y a fin de asegurar a todos ellos los derechos y beneficios resultantes de la condición de miembro, todos cumplirán de buena fe las obligaciones contraídas por ellos de conformidad con el presente Estatuto.

Artículo V

CONFERENCIA GENERAL

A. Una Conferencia General compuesta de representantes de todos los miembros celebrará un período ordinario de sesiones anual y los períodos extraordinarios de sesiones a que habrá de convocar el Director General a solicitud de la Junta de Gobernadores o de una mayoría de los miembros. Salvo que la Conferencia General decida otra cosa, los períodos de sesiones se celebrarán en la sede del Organismo.

B. En dichos períodos de sesiones cada miembro estará representado por un delegado al que podrán acompañar suplentes y consejeros. Los gastos que ocasione la asistencia de una delegación serán sufragados por el miembro interesado.

C. Al comienzo de cada período de sesiones, la Conferencia General elegirá su Presidente y los demás miembros de su Mesa que sean necesarios, los cuales desempeñarán sus cargos mientras dure el período de sesiones. La Conferencia General, con sujeción a las disposiciones del presente Estatuto, adoptará su propio reglamento. Cada miembro tendrá un voto. Las decisiones a que se refiere el párrafo H del artículo XIV, el párrafo C del artículo XVIII y el párrafo B del artículo XIX se tomarán por mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes. Las decisiones sobre otras cuestiones, incluso la determinación de cuestiones adicionales o categorías adicionales de cuestiones que deban resolverse por mayoría de dos tercios, se tomarán por mayoría de los miembros presentes y votantes. La mayoría de los miembros constituirá quórum.

D. La Conferencia General podrá discutir cualesquiera cuestiones o asuntos comprendidos dentro del ámbito del presente Estatuto, o que se refieran a los poderes y funciones de cualquier órgano previsto en el presente Estatuto, y podrá dirigir recomendaciones a los miembros del Organismo, a la Junta de Gobernadores o a unos y a otra, sobre cualesquiera de dichas cuestiones o asuntos.

E. La Conferencia General :

1. Elegirá a los miembros de la Junta de Gobernadores en conformidad con el artículo VI;
2. Aprobará la admisión de nuevos miembros en conformidad con el artículo IV;
3. Suspenderá los privilegios y derechos de un miembro en conformidad con el artículo XIX;
4. Examinará el informe anual de la Junta;
5. En conformidad con el artículo XIV, aprobará el presupuesto del Organismo recomendado por la Junta o lo devolverá a ésta, con sus recomenda-

ciones sobre la totalidad o partes de él, para que vuelva a ser presentado a la Conferencia General;

6. Aprobará los informes que hayan de presentarse a las Naciones Unidas en conformidad con el acuerdo que fije las relaciones entre el Organismo y las Naciones Unidas, salvo los informes previstos en el párrafo C del artículo XII, o los devolverá a la Junta con sus recomendaciones;

7. Aprobará todos los acuerdos a que se refiere el artículo XVI entre el Organismo y las Naciones Unidas y otras organizaciones, o los devolverá a la Junta con sus recomendaciones para que vuelvan a ser presentados a la Conferencia General;

8. Aprobará reglas y limitaciones en lo que respecta a la facultad de la Junta para contratar préstamos de conformidad con el párrafo G del artículo XIV; aprobará reglas relativas a la aceptación de contribuciones voluntarias al Organismo; y aprobará, en conformidad con el párrafo F del artículo XIV, la forma en que se podrá utilizar el fondo general mencionado en dicho párrafo;

9. Aprobará toda reforma del presente Estatuto de conformidad con el párrafo C del artículo XVIII;

10. Aprobará el nombramiento del Director General de conformidad con las disposiciones del párrafo A del artículo VII.

F. La Conferencia General estará facultada para :

1. Tomar decisiones sobre cualquier asunto que expresamente le remita la Junta para este fin;

2. Proponer a la Junta el examen de cualquier asunto y pedirle que informe sobre cualquier asunto relacionado con las funciones del Organismo.

Artículo VI

JUNTA DE GOBERNADORES

A. La Junta de Gobernadores se integrará de la siguiente manera :

1. La Junta de Gobernadores saliente (o, en el caso de la primera Junta, la Comisión Preparatoria a que se refiere el Anexo I) designará para formar parte de la Junta a los cinco miembros más adelantados en la tecnología de la energía atómica, inclusive la producción de materiales básicos, y al miembro más adelantado en la tecnología de la energía atómica, inclusive la producción de materiales básicos, en cada una de las siguientes regiones que no estén representadas por ninguno de los cinco miembros antes mencionados :

- 1) América del Norte;
- 2) América Latina;
- 3) Europa occidental;
- 4) Europa oriental;

- 5) Africa y el Oriente Medio;
- 6) Asia meridional;
- 7) Sudeste de Asia y el Pacífico;
- 8) Lejano Oriente.

2. La Junta de Gobernadores saliente (o, en el caso de la primera Junta, la Comisión Preparatoria a que se refiere el Anexo I) designará para formar parte de la Junta a dos miembros entre los otros productores de materiales básicos que se mencionan a continuación : Bélgica, Checoslovaquia, Polonia y Portugal; también designará para formar parte de la Junta a otro miembro como suministrador de asistencia técnica. Ningún miembro de esta categoría que forme parte de la Junta en el curso de un año determinado podrá ser designado nuevamente en la misma categoría para el año siguiente.

3. La Conferencia General elegirá diez miembros para que formen parte de la Junta de Gobernadores, atendiendo debidamente a la equitativa representación en la Junta, en su conjunto, de los miembros de las regiones que se enumeran en el apartado 1 del párrafo A del presente artículo, a fin de que la Junta incluya siempre en esta categoría a un representante de cada una de dichas regiones, excepto América del Norte. Con excepción de los cinco miembros elegidos por un período de un año conforme al párrafo D de este artículo, ningún miembro de esta categoría podrá, al terminar su mandato, ser reelegido en la misma categoría para el siguiente período de funciones.

B. Las designaciones previstas en los apartados 1 y 2 del párrafo A del presente artículo se harán a más tardar sesenta días antes de la fecha de apertura de cada período ordinario de sesiones anual de la Conferencia General. Las elecciones previstas en el apartado 3 del párrafo A de este artículo se efectuarán en el curso de los períodos ordinarios de sesiones anuales de la Conferencia General.

C. Los miembros representados en la Junta de Gobernadores de conformidad con los apartados 1 y 2 del párrafo A de este artículo ejercerán sus funciones desde el fin del período ordinario de sesiones anual de la Conferencia General que siga a su designación, hasta el fin del siguiente período ordinario de sesiones anual de la Conferencia General.

D. Los miembros representados en la Junta de Gobernadores de conformidad con el apartado 3 del párrafo A de este artículo ejercerán sus funciones desde el fin del período ordinario de sesiones anual de la Conferencia General en el curso del cual hayan sido elegidos hasta el fin del segundo período ordinario de sesiones anual de la Conferencia General posterior a aquél. No obstante, en la elección de estos miembros para la primera Junta, cinco de ellos serán elegidos por un período de un año.

E. Cada miembro de la Junta de Gobernadores tendrá un voto. Las decisiones sobre el monto del presupuesto del Organismo deberán tomarse por mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes, según lo dispuesto

en el párrafo H del artículo XIV. Las decisiones sobre otras cuestiones, incluso la determinación de cuestiones adicionales o categorías adicionales de cuestiones que deban resolverse por mayoría de dos tercios, se tomarán por mayoría de los miembros presentes y votantes. Constituirán quórum dos tercios de los miembros de la Junta.

F. La Junta de Gobernadores tendrá atribuciones para desempeñar las funciones del Organismo en conformidad con el presente Estatuto, con sujeción a su responsabilidad ante la Conferencia General conforme a lo previsto en el presente Estatuto.

G. La Junta de Gobernadores se reunirá en las fechas que determine. Salvo que la Junta decida otra cosa, sus reuniones se celebrarán en la sede del Organismo.

H. La Junta de Gobernadores elegirá entre sus miembros el Presidente y demás integrantes de su Mesa y, con sujeción a las disposiciones del presente Estatuto, adoptará su propio reglamento.

I. La Junta de Gobernadores podrá crear los comités que juzgue convenientes. La Junta podrá nombrar personas que la representen en sus relaciones con otras organizaciones.

J. La Junta de Gobernadores preparará para la Conferencia General un informe anual sobre los asuntos del Organismo, así como sobre cualesquier proyectos aprobados por éste. La Junta preparará igualmente, para su presentación a la Conferencia General, los informes que el Organismo esté o pueda estar llamado a dirigir a las Naciones Unidas o a cualquier otra organización cuya labor tenga afinidad con la del Organismo. Estos informes, junto con los informes anuales, serán presentados a los miembros del Organismo por lo menos un mes antes de la fecha de apertura del período ordinario de sesiones anual de la Conferencia General.

Artículo VII

PERSONAL

A. Al frente del personal del Organismo habrá un Director General. Este será nombrado por la Junta de Gobernadores, con la aprobación de la Conferencia General, por un período de cuatro años. El Director General será el más alto funcionario administrativo del Organismo.

B. El Director General tendrá a su cargo el nombramiento y la organización del personal, dirigirá las actividades del mismo y estará bajo la autoridad y fiscalización de la Junta de Gobernadores. En el ejercicio de sus funciones, se ajustará a la reglamentación que adopte la Junta.

C. El personal comprenderá los especialistas en cuestiones científicas y técnicas y demás funcionarios calificados que sean necesarios para cumplir los objetivos y las funciones del Organismo. Este se guiará por el principio de mantener un mínimo de personal permanente.

D. La consideración primordial que se tendrá en cuenta al contratar y nombrar al personal y al determinar las condiciones del servicio, deberá ser la de contar con personal del más alto grado de eficiencia, competencia técnica e integridad. Con sujeción a esta consideración, se tendrán debidamente en cuenta las contribuciones de los miembros al Organismo y la importancia de contratar al personal en forma de que haya la más amplia representación geográfica posible.

E. Las condiciones de nombramiento, remuneración y separación del personal se ajustarán a la reglamentación que dicte la Junta de Gobernadores con sujeción a las disposiciones del presente Estatuto y a las reglas generales que haya aprobado la Conferencia General a recomendación de la Junta.

F. En el cumplimiento de sus deberes, el Director General y el personal no solicitarán ni recibirán instrucciones de ninguna procedencia ajena al Organismo, y se abstendrán de actuar en forma alguna que sea incompatible con su condición de funcionarios del mismo; con sujeción a sus responsabilidades para con el Organismo, no revelarán ningún secreto de fabricación ni ningún otro dato confidencial que llegue a su conocimiento en virtud del desempeño de sus funciones oficiales en el Organismo. Cada uno de los miembros se compromete a respetar el carácter internacional de las funciones del Director General y del personal, y a no tratar de influir sobre ellos en el desempeño de sus funciones.

G. En el presente artículo, el término « personal » comprende a los guardas.

Artículo VIII

INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

A. Convendrá que cada miembro ponga a disposición del Organismo toda información que a su juicio pueda ser de utilidad para éste.

B. Cada miembro deberá poner a disposición del Organismo toda la información científica que se obtenga como consecuencia de la asistencia prestada por este último en aplicación del artículo XI.

C. El Organismo reunirá y facilitará en forma accesible la información que le haya sido proporcionada en virtud de los párrafos A y B de este artículo. Adoptará medidas positivas para fomentar entre sus miembros el intercambio de información relacionada con la naturaleza de la energía atómica y su utilización con fines pacíficos, y servirá de intermediario para ello entre sus miembros.

Artículo IX

SUMINISTRO DE MATERIALES

A. Los miembros podrán poner a disposición del Organismo, en las condiciones que con él se convengan, las cantidades de materiales fisiónables especiales que estimen convenientes. Los materiales puestos a disposición del Organismo podrán, a discreción del miembro que los proporcione, ser almacenados por el miembro interesado o, con el asentimiento del Organismo, en los depósitos de este último.

B. Los miembros podrán también poner a disposición del Organismo los materiales básicos definidos en el artículo XX y otros materiales. La Junta de Gobernadores determinará las cantidades de dichos materiales que el Organismo aceptará en virtud de los acuerdos previstos en el artículo XIII.

C. Cada miembro notificará al Organismo las cantidades, forma y composición de los materiales fisiónables especiales, materiales básicos y demás materiales que, en conformidad con sus propias leyes, esté dispuesto a proporcionar inmediatamente o en el curso de un período señalado por la Junta de Gobernadores.

D. A solicitud del Organismo, un miembro deberá proceder a entregar sin demora a otro miembro o a un grupo de miembros, de los materiales que haya puesto a disposición del Organismo, las cantidades que éste especifique, y entregará sin demora al propio Organismo las cantidades de dichos materiales que sean realmente necesarias para el funcionamiento de las instalaciones del Organismo y para efectuar en ellas trabajos de investigación científica.

E. Las cantidades, forma y composición de los materiales puestos a disposición del Organismo por cualquier miembro podrán ser modificadas en cualquier momento por el mismo con aprobación de la Junta de Gobernadores.

F. Dentro de los tres meses siguientes a la fecha de entrada en vigor del presente Estatuto con respecto a un miembro, éste cursará una primera notificación conforme al párrafo C del presente artículo. Salvo decisión en contrario de la Junta de Gobernadores, la aportación inicial de materiales puestos a disposición del Organismo corresponderá al período del año civil siguiente al año en que el Estatuto haya entrado en vigor con respecto al miembro interesado. Análogamente, salvo decisión en contrario de la Junta, toda notificación posterior corresponderá al período del año civil siguiente al de la notificación y deberá hacerse a más tardar el 1º de noviembre de cada año.

G. El Organismo determinará el lugar y el modo de entrega y, cuando corresponda, la forma y composición de los materiales cuya entrega haya solicitado a un miembro sobre las cantidades que dicho miembro haya declarado estar dispuesto a proporcionar. Además, el Organismo deberá verificar las cantidades de materiales entregadas y dará cuenta periódicamente de ellas a los miembros.

H. El Organismo será responsable del almacenamiento y la protección de los materiales en su poder. El Organismo deberá asegurarse de que dichos materiales estén a salvo : 1) de la intemperie, 2) de todo traslado o uso indebidos, 3) de daño o destrucción, incluso de actos de sabotaje, y 4) de su ocupación por la fuerza. Al almacenar los materiales fisionables especiales que obren en su poder, el Organismo deberá asegurar la distribución geográfica de dichos materiales de modo que se evite la acumulación de grandes cantidades de ellos en cualquier país o región del mundo.

I. Tan pronto como sea posible, el Organismo establecerá o adquirirá aquellos de los elementos siguientes que sean necesarios :

1. Establecimientos, equipos e instalaciones para recibir, almacenar y expedir materiales ;

2. Medios materiales de protección ;

3. Medidas adecuadas de protección de la salud y de seguridad ;

4. Laboratorios de control para el análisis y comprobación de los materiales recibidos ;

5. Alojamientos e instalaciones administrativas para el personal necesario para los fines de las disposiciones precedentes.

J. Los materiales puestos a disposición del Organismo en virtud del presente artículo se utilizarán en la forma que determine la Junta de Gobernadores en conformidad con las disposiciones del presente Estatuto. Ningún miembro tendrá derecho a exigir que los materiales que ponga a disposición del Organismo sean conservados separadamente por el Organismo, ni a especificar el proyecto a que deban ser destinados.

Artículo X

SERVICIOS, EQUIPO E INSTALACIONES

Los miembros podrán poner a disposición del Organismo los servicios, equipo e instalaciones que puedan contribuir al cumplimiento de los objetivos y funciones del Organismo.

Artículo XI

PROYECTOS DEL ORGANISMO

A. El miembro o grupo de miembros del Organismo que deseen emprender cualquier proyecto de investigación, desarrollo o aplicación práctica de la energía atómica con fines pacíficos, podrá solicitar la asistencia del Organismo para obtener los materiales fisionables especiales y demás materiales, servicios, equipo e instalaciones necesarios a dicho fin. Toda solicitud de esta clase deberá ir

acompañada de una exposición explicativa de la finalidad y magnitud del proyecto y será examinada por la Junta de Gobernadores.

B. Previa solicitud al efecto, el Organismo podrá también ayudar a un miembro o grupo de miembros en las gestiones para obtener de otras fuentes los medios financieros necesarios para la ejecución de tales proyectos. Al prestar esta asistencia, el Organismo no estará obligado a dar ninguna clase de garantías ni a asumir responsabilidad financiera alguna respecto del proyecto.

C. El Organismo podrá hacer arreglos para que uno o más miembros suministren los materiales, servicios, equipo e instalaciones necesarios para la ejecución del proyecto, o podrá encargarse de proporcionarlos directamente en su totalidad o en parte, tomando en consideración los deseos del miembro o los miembros que hagan la solicitud.

D. A los efectos de estudiar la solicitud, el Organismo podrá enviar a territorio del miembro o grupo de miembros solicitantes a una o más personas calificadas para examinar el proyecto. Para este fin, el Organismo, previa aprobación del miembro o grupo de miembros solicitantes, podrá utilizar a sus propios funcionarios o emplear a nacionales debidamente calificados de cualquier miembro.

E. Antes de aprobar un proyecto en virtud del presente artículo, la Junta de Gobernadores considerará debidamente :

1. La utilidad del proyecto, incluso si es factible desde los puntos de vista científico y técnico;

2. La existencia de planes adecuados, de fondos suficientes y de personal técnico competente para asegurar la buena ejecución del proyecto;

3. La idoneidad de las normas de protección de la salud y de seguridad propuestas para la manipulación y el almacenamiento de los materiales y el funcionamiento de las instalaciones;

4. La imposibilidad en que se encuentre el miembro o grupo de miembros solicitantes de obtener los medios de financiamiento, los materiales, las instalaciones, el equipo y los servicios necesarios;

5. La distribución equitativa de los materiales y otros recursos puestos a disposición del Organismo;

6. Las necesidades especiales de las regiones insuficientemente desarrolladas del mundo; y

7. Las demás cuestiones que puedan ser pertinentes.

F. Una vez aprobado un proyecto, el Organismo y el miembro o grupo de miembros que lo hayan presentado concertarán un acuerdo que deberá :

1. Prever la asignación al proyecto de todos los materiales fisiónables especiales u otros materiales que sean necesarios;

2. Prever la transferencia de los materiales fisionables especiales del lugar donde estén depositados — ya se hallen bajo la guarda del Organismo o bien bajo la del miembro que los haya aportado para su empleo en proyectos del Organismo — al miembro o grupo de miembros que hayan presentado el proyecto, en condiciones que garanticen la seguridad de toda expedición necesaria y que respondan a las normas de protección de la salud y de seguridad que sean aplicables;

3. Estipular las condiciones, inclusive los precios, con arreglo a los cuales los materiales, servicios, equipo e instalaciones serán proporcionados por el Organismo y, en caso de que algunos de tales materiales, servicios, equipo e instalaciones deban ser proporcionados por un miembro, indicar las condiciones que hayan sido convenidas entre el miembro o grupo de miembros que presenten el proyecto y el miembro suministrador;

4. Contener el compromiso contraído por el miembro o grupo de miembros que presenten el proyecto, *a*) de que la asistencia suministrada no será utilizada de modo que contribuya a fines militares, y *b*) de que el proyecto estará sometido a las salvaguardias previstas en el artículo XII, debiendo especificarse en el acuerdo las salvaguardias correspondientes;

5. Contener disposiciones adecuadas en lo que respecta a los derechos e intereses del Organismo y del miembro o de los miembros interesados en cualesquier inventos o descubrimientos, o en cualesquier patentes relacionadas con ellos, que resulten del proyecto;

6. Contener disposiciones adecuadas en lo que respecta a la solución de las controversias;

7. Incluir todas las demás estipulaciones que sean apropiadas.

G. Las disposiciones de este artículo se aplicarán también, cuando corresponda, a una petición de materiales, servicios, instalaciones o equipo, en relación con un proyecto en curso.

Artículo XII

SALVAGUARDIAS DEL ORGANISMO

A. Con respecto a cualquier proyecto del Organismo, o a otro arreglo en el cual las partes interesadas soliciten del Organismo que aplique salvaguardias, el Organismo tendrá los siguientes derechos y responsabilidades en cuanto se relacione con el proyecto o arreglo :

1. Examinar los planos de los equipos e instalaciones especializados, inclusive los reactores nucleares, y aprobarlos únicamente para asegurar que no se utilizarán de modo que contribuya a fines militares, que se ajustan a las normas de protección de la salud y de seguridad que sean aplicables, y que permitirán aplicar eficazmente las salvaguardias previstas en este artículo;

2. Exigir la observancia de cualesquier medidas de protección de la salud y de seguridad prescritas por el Organismo;

3. Exigir que se lleven y presenten registros de las operaciones para facilitar la contabilización de los materiales básicos y los materiales fisionables especiales utilizados o producidos en el proyecto o al aplicar el arreglo;

4. Pedir y recibir informes sobre la marcha de los trabajos;

5. Aprobar los medios que habrán de emplearse para el tratamiento químico de los materiales irradiados, únicamente para asegurar que este tratamiento químico no se prestará a que se distraigan materiales con destino a fines militares y que se ajustará a las normas de protección de la salud y de seguridad que sean aplicables; exigir que los materiales fisionables especiales recuperados o producidos como productos secundarios se utilicen con fines pacíficos, bajo la salvaguardia continua del Organismo, para trabajos de investigación o en reactores, existentes o en construcción, especificados por el miembro o los miembros interesados; y exigir que se deposite en poder del Organismo todo excedente de cualesquier materiales fisionables especiales recuperados o producidos como productos secundarios por encima de las cantidades necesarias para los usos arriba indicados, con el objeto de impedir la acumulación de existencias de dichos materiales, con la salvedad de que posteriormente, y a solicitud del miembro o los miembros interesados, los materiales fisionables especiales así depositados en poder del Organismo les serán devueltos sin tardanza para su utilización en las condiciones arriba especificadas;

6. Enviar al territorio del Estado o de los Estados beneficiarios a inspectores designados por el Organismo luego de consultar con el Estado o Estados interesados; estos inspectores tendrán acceso en cualquier momento a todos los lugares, información y personas que por su profesión se ocupen de materiales, equipos o instalaciones que deban ser objeto de salvaguardias en virtud del presente Estatuto, según sea necesario para poder llevar la contabilidad de los materiales básicos y los materiales fisionables especiales proporcionados, así como de los productos fisionables, y para determinar si se da cumplimiento al compromiso de no utilizarlos de modo que contribuya a fines militares mencionado en el apartado 4 del párrafo F del artículo XI y si se observan las medidas de protección de la salud y de seguridad a que se refiere el apartado 2 del párrafo A del presente artículo, así como cualesquiera otras condiciones prescritas en el acuerdo concertado entre el Organismo y el Estado o los Estados interesados. Si el Estado interesado lo pidiera, los inspectores designados por el Organismo serán acompañados por representantes de las autoridades de ese Estado, entendiéndose que ello no deberá causar demoras a los inspectores ni entorpecer de ninguna otra manera el ejercicio de sus funciones;

7. En caso de incumplimiento, si el Estado o Estados beneficiarios no toman en un plazo razonable las medidas correctivas requeridas, el Organismo podrá suspender o dar por terminada la asistencia y retirar cualesquier ma-

teriales y equipo puestos a disposición de dicho Estado o Estados por el Organismo o por un miembro para la ejecución del proyecto.

B. El Organismo establecerá, según sea necesario, un cuerpo de inspectores. Estos inspectores estarán encargados de examinar todas las operaciones que estén a cargo del Organismo mismo, para determinar si el Organismo observa las medidas de protección de la salud y de seguridad por él prescritas para su aplicación a los proyectos sujetos a su aprobación, dirección o control, y si el Organismo toma las medidas necesarias para evitar que los materiales básicos y los materiales fisionables especiales que estén bajo su guarda o que se usen o produzcan en el curso de sus propias operaciones, sean utilizados de modo que contribuya a fines militares. El Organismo deberá tomar inmediatamente las disposiciones oportunas para poner fin a cualquier incumplimiento o cualquier omisión de las medidas correspondientes.

C. El cuerpo de inspectores estará también encargado de obtener y verificar la contabilidad a que se refiere el apartado 6 del párrafo A de este artículo y de determinar si se da cumplimiento al compromiso a que se refiere el apartado 4 del párrafo F del artículo XI, así como si se observan las medidas a que se refiere el apartado 2 del párrafo A de este artículo, y todas las demás condiciones que para el proyecto se prescriban en el acuerdo concertado entre el Organismo y el Estado o los Estados interesados. Los inspectores darán cuenta de todo incumplimiento al Director General, quien transmitirá la información a la Junta de Gobernadores. La Junta pedirá al Estado o a los Estados beneficiarios que procedan inmediatamente a poner fin a cualquier incumplimiento cuya existencia se compruebe. La Junta pondrá este incumplimiento en conocimiento de todos los miembros, así como del Consejo de Seguridad y de la Asamblea General de las Naciones Unidas. En caso de que el Estado o los Estados beneficiarios no tomen, dentro de un plazo razonable, todas las medidas que sean necesarias para poner fin al incumplimiento, la Junta podrá tomar una de las medidas siguientes o ambas: dar instrucciones para que se reduzca o suspenda la asistencia que preste el Organismo o un miembro, y pedir la devolución de los materiales y equipo puestos a disposición del miembro o de los miembros beneficiarios. El Organismo podrá asimismo, de conformidad con el artículo XIX, suspender al miembro infractor en el ejercicio de los privilegios y derechos inherentes a la calidad de miembro.

Artículo XIII

REEMBOLSO A LOS MIEMBROS

Salvo que se convenga otra cosa entre la Junta de Gobernadores y el miembro que suministre al Organismo materiales, servicios, equipo o instalaciones, la Junta concertará con dicho miembro un acuerdo que estipule el reembolso correspondiente a los elementos suministrados.

Artículo XIV

DISPOSICIONES FINANCIERAS

A. La Junta de Gobernadores presentará a la Conferencia General el proyecto de presupuesto anual de gastos del Organismo. A fin de facilitar la labor de la Junta a este respecto, el Director General preparará inicialmente el proyecto de presupuesto. Si la Conferencia General no aprobare el proyecto de presupuesto, lo devolverá a la Junta con sus recomendaciones. La Junta deberá presentar entonces un nuevo proyecto de presupuesto a la Conferencia General para su aprobación.

B. Los gastos del Organismo serán clasificados según las siguientes categorías :

1. Gastos administrativos, que incluirán :

a) Los gastos de personal del Organismo, fuera de los correspondientes al personal cuyo empleo esté relacionado con los materiales, servicios, equipo e instalaciones a que se refiere el siguiente apartado 2; los gastos de las reuniones; y los gastos requeridos para la preparación de los proyectos del Organismo y la distribución de información;

b) Los gastos que entrañe la aplicación de las salvaguardias mencionadas en el artículo XII, en lo que se refiere a los proyectos del Organismo, o en el apartado 5 del párrafo A del artículo III en relación con cualquier arreglo bilateral o multilateral, así como los gastos de manipulación y almacenamiento por el Organismo de materiales fisibles especiales, distintos de los gastos de almacenamiento y manipulación a que se refiere el párrafo E de este artículo;

2. Los gastos, distintos de los incluidos en el apartado 1 del presente párrafo, relativos a los materiales, instalaciones, establecimientos y equipo adquiridos o establecidos por el Organismo en el ejercicio de sus funciones autorizadas, así como el costo de los materiales, servicios, equipo e instalaciones que el Organismo proporcione en virtud de acuerdos con uno o más miembros.

C. Al fijar los gastos previstos en el apartado 1 b) del precedente párrafo B, la Junta de Gobernadores deducirá las cantidades recuperables en virtud de acuerdos referentes a la aplicación de salvaguardias concertados entre el Organismo y las Partes en los arreglos bilaterales o multilaterales.

D. La Junta de Gobernadores prorratará entre los miembros, con arreglo a una escala que será fijada por la Conferencia General, los gastos a que se refiere el apartado 1 del párrafo B. Al fijar la escala, la Conferencia General se guiará por los principios adoptados por las Naciones Unidas para calcular las cuotas con que los Estados Miembros contribuyen a su presupuesto ordinario.

E. La Junta de Gobernadores establecerá periódicamente una tarifa de precios, entre los que figurarán precios razonables y uniformes por concepto

de almacenamiento y manipulación, aplicable a los materiales, servicios, equipo e instalaciones proporcionados a los miembros por el Organismo. La tarifa será calculada de manera que produzca ingresos suficientes para que el Organismo pueda cubrir los gastos y costos a que se refiere el apartado 2 del párrafo B, deducción hecha de cualquier contribución voluntaria que la Junta de Gobernadores destine a este objeto en conformidad con el párrafo F. Los ingresos obtenidos con la aplicación de esta tarifa se destinarán a un fondo especial que será utilizado para pagar a los miembros los materiales, servicios, equipos o instalaciones que hayan proporcionado y para sufragar los demás gastos a que se refiere el apartado 2 del párrafo B en que incurra el propio Organismo.

F. Los excedentes de los ingresos a que se refiere el párrafo E sobre los gastos y costos que en él se mencionan, así como las contribuciones voluntarias hechas al Organismo, se ingresarán en un fondo general que podrá ser utilizado en la forma que determine la Junta de Gobernadores con la aprobación de la Conferencia General.

G. Con sujeción a las reglas y limitaciones que apruebe la Conferencia General, la Junta de Gobernadores estará autorizada para contratar préstamos en nombre del Organismo, sin imponer no obstante responsabilidad alguna a los miembros del Organismo por razón de los préstamos contratados en ejercicio de esta autorización, y para aceptar las contribuciones voluntarias que se hagan al Organismo.

H. Las decisiones de la Conferencia General sobre cuestiones financieras y las de la Junta de Gobernadores sobre el monto del presupuesto del Organismo deberán tomarse por mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes.

Artículo XV

PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

A. El Organismo gozará en el territorio de cada uno de sus miembros de la capacidad jurídica y de los privilegios e inmunidades que sean necesarios para el ejercicio de sus funciones.

B. Los delegados de los miembros y sus suplentes y consejeros, los miembros de la Junta de Gobernadores y sus suplentes y consejeros, así como el Director General y el personal del Organismo, gozarán de los privilegios e inmunidades necesarios para desempeñar con independencia sus funciones en relación con el Organismo.

C. La capacidad jurídica y los privilegios e inmunidades a que se refiere este artículo se definirán en uno o más acuerdos concertados por separado entre el Organismo, representado al efecto por el Director General, que procederá según instrucciones de la Junta de Gobernadores, y los miembros.

Artículo XVI

RELACIONES CON OTRAS ORGANIZACIONES

A. La Junta de Gobernadores, con aprobación de la Conferencia General, estará autorizada para concertar uno o más acuerdos en cuya virtud se establezcan relaciones apropiadas entre el Organismo y las Naciones Unidas y cualesquiera otras organizaciones cuya labor tenga afinidad con la del Organismo.

B. El acuerdo o acuerdos que establezcan las relaciones entre el Organismo y las Naciones Unidas deberán prever :

1. Que el Organismo presentará los informes a que se refieren los apartados 4 y 5 del párrafo B del artículo III;

2. Que el Organismo examinará las resoluciones relacionadas con él que apruebe la Asamblea General o uno de los Consejos de las Naciones Unidas y que, cuando se le solicite, presentará informes al órgano apropiado de las Naciones Unidas sobre las medidas tomadas por el Organismo o por sus miembros, de conformidad con el presente Estatuto, como resultado de dicho examen.

Artículo XVII

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

A. Cualquier cuestión o controversia sobre la interpretación o aplicación del presente Estatuto que no sea solucionada por medio de negociaciones, será sometida a la Corte Internacional de Justicia, de conformidad con el Estatuto de la Corte, a menos que las partes interesadas convengan en algún otro medio de solución.

B. Tanto la Conferencia General como la Junta de Gobernadores estarán facultadas para solicitar de la Corte Internacional de Justicia, previa autorización de la Asamblea General de las Naciones Unidas, opiniones consultivas sobre cualesquiera cuestiones jurídicas que se planteen dentro del ámbito de las actividades del Organismo.

Artículo XVIII

REFORMA DEL ESTATUTO Y RETIRO DE MIEMBROS

A. Todo miembro podrá proponer reformas al presente Estatuto. El Director General extenderá copias certificadas del texto de toda reforma que se proponga y las remitirá a todos los miembros, por lo menos noventa días antes de su consideración por la Conferencia General.

B. En el quinto período de sesiones anual de la Conferencia General después de entrar en vigor el presente Estatuto, la cuestión de la revisión general de las disposiciones del presente Estatuto será incluida en el programa de dicho

período de sesiones. Si lo aprueba la mayoría de los miembros presentes y votantes, la revisión tendrá lugar en el curso del siguiente período de sesiones de la Conferencia General. En lo sucesivo, las propuestas sobre la cuestión de una revisión general del presente Estatuto podrán ser sometidas a la decisión de la Conferencia General con arreglo al mismo procedimiento.

C. Las reformas entrarán en vigor para todos los miembros una vez que :

i) Hayan sido aprobadas por la Conferencia General por mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes tras el examen de las observaciones que presente la Junta de Gobernadores sobre cada reforma propuesta, y

ii) Hayan sido aceptadas por dos tercios de todos los miembros, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales. La aceptación por cada uno de los miembros se efectuará mediante el depósito de un instrumento de aceptación en poder del Gobierno depositario a que se refiere el párrafo C del artículo XXI.

D. En cualquier momento después de transcurridos cinco años desde la fecha en que haya entrado en vigor el presente Estatuto con arreglo al párrafo E del artículo XXI, o en caso de reformas al presente Estatuto que no estuviere dispuesto a aceptar, cualquier miembro podrá retirarse del Organismo mediante notificación al efecto dirigida por escrito al Gobierno depositario a que se refiere el párrafo C del artículo XXI, el cual informará de ello sin tardanza a la Junta de Gobernadores y a todos los miembros.

E. El retiro de un miembro no modificará las obligaciones contractuales que haya asumido en virtud del artículo XI, ni sus obligaciones presupuestarias correspondientes al año en el cual se retire.

Artículo XIX

SUSPENSIÓN DE PRIVILEGIOS

A. El miembro que esté en mora en el pago de sus cuotas financieras al Organismo, no tendrá voto en el Organismo cuando la suma adeudada sea igual o superior al total de las cuotas adeudadas por los dos años anteriores. La Conferencia General podrá, sin embargo, permitir que dicho miembro vote si llegare a la conclusión de que la mora se debe a circunstancias ajenas a la voluntad de dicho miembro.

B. Cualquier miembro que haya infringido reiteradamente las disposiciones del presente Estatuto o de un acuerdo por él concertado con arreglo al mismo, podrá ser suspendido en el ejercicio de los derechos y privilegios de miembro por decisión de la Conferencia General tomada por mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes, previa recomendación de la Junta de Gobernadores.

Artículo XX

DEFINICIONES

Para los fines del presente Estatuto :

1. Se entiende por « materiales fisionables especiales » el plutonio 239; el uranio 233; el uranio enriquecido en los isótopos 235 ó 233; cualquier material que contenga uno o varios de los elementos citados; y los demás materiales fisionables que la Junta de Gobernadores determine en su oportunidad; no obstante, la expresión « materiales fisionables especiales » no comprende los materiales básicos.

2. Se entiende por « uranio enriquecido en los isótopos 235 ó 233 » el uranio que contiene los isótopos 235 ó 233, o ambos, en tal cantidad que la relación entre la suma de las cantidades de estos isótopos y la de isótopo 238 sea mayor que la relación entre la cantidad de isótopo 235 y la de isótopo 238 en el uranio natural.

3. Se entiende por « materiales básicos » el uranio constituido por la mezcla de isótopos que contiene en su estado natural; el uranio en que la proporción de isótopo 235 es inferior a la normal; el torio; cualquiera de los elementos citados en forma de metal, aleación, compuesto químico o concentrado; cualquier otro material que contenga uno o más de los elementos citados en la concentración que la Junta de Gobernadores determine en su oportunidad; y los demás materiales que la Junta de Gobernadores determine en su oportunidad.

Artículo XXI

FIRMA, ACEPTACIÓN Y ENTRADA EN VIGOR

A. El presente Estatuto será abierto a la firma de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas o de cualquiera de los organismos especializados el 26 de octubre de 1956, y quedará abierto a la firma de dichos Estados por un período de noventa días.

B. Los Estados signatarios llegarán a ser Partes en el presente Estatuto mediante el depósito de un instrumento de ratificación.

C. Los instrumentos de ratificación de los Estados signatarios y los instrumentos de aceptación de los Estados cuya admisión se haya aprobado conforme al párrafo B del artículo IV de este Estatuto, serán depositados en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América, que por el presente queda designado Gobierno depositario.

D. La ratificación o aceptación por los Estados del presente Estatuto se efectuará en conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales.

E. El presente Estatuto, aparte del Anexo, entrará en vigor cuando dieciocho Estados hayan depositado sus instrumentos de ratificación de con-

formidad con el párrafo B de este artículo, siempre que entre esos dieciocho Estados figuren por lo menos tres de los siguientes : Canadá, Estados Unidos de América, Francia, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas. Los instrumentos de ratificación y los instrumentos de aceptación que se depositen posteriormente surtirán efecto desde la fecha en que sean recibidos.

F. El Gobierno depositario comunicará sin tardanza a todos los Estados signatarios del presente Estatuto la fecha del depósito de cada instrumento de ratificación y la fecha de entrada en vigor del Estatuto. En adelante, el Gobierno depositario comunicará sin demora a todos los signatarios y miembros la fecha en que otros Estados lleguen a ser partes en el Estatuto.

G. El Anexo del presente Estatuto entrará en vigor el día en que sea abierto a la firma el Estatuto.

Artículo XXII

REGISTRO EN LAS NACIONES UNIDAS

A. El Gobierno depositario registrará el presente Estatuto con arreglo al Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

B. Todo acuerdo concertado entre el Organismo y uno o más miembros, todo acuerdo concertado entre el Organismo y otra organización u otras organizaciones, y todo acuerdo concertado entre miembros del Organismo con sujeción a la aprobación de éste, será registrado en el Organismo. Dichos acuerdos serán también registrados por el Organismo en las Naciones Unidas, cuando así corresponda en virtud del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo XXIII

TEXTOS AUTÉNTICOS Y COPIAS CERTIFICADAS

El presente Estatuto, redactado en los idiomas chino, español, francés, inglés y ruso, cada uno de cuyos textos es igualmente auténtico, será depositado en los archivos del Gobierno depositario. El Gobierno depositario enviará copias debidamente certificadas del presente Estatuto a los Gobiernos de los demás Estados signatarios y a los Gobiernos de los Estados que hayan sido admitidos como miembros conforme al párrafo B del artículo IV.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados para ello, han firmado el presente Estatuto.

HECHO en la Sede de las Naciones Unidas, a los veintiséis días del mes de octubre de mil novecientos cincuenta y seis.

ANEXO I

COMISIÓN PREPARATORIA

A. En la fecha en que se abra a la firma el presente Estatuto, quedará establecida una Comisión Preparatoria, que estará compuesta por un representante de cada uno de los siguientes países: Australia, Bélgica, Brasil, Canadá, Checoslovaquia, Estados Unidos de América, Francia, India, Portugal, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y Unión Sudafricana, y un representante de cada uno de otros seis Estados que serán elegidos por la Conferencia Internacional sobre el Estatuto del Organismo Internacional de Energía Atómica. La Comisión Preparatoria continuará en funciones hasta que entre en vigor el presente Estatuto y, posteriormente, hasta que se haya reunido la Conferencia General y se haya constituido la Junta de Gobernadores de conformidad con el artículo VI.

B. Para atender a sus gastos, la Comisión Preparatoria podrá solicitar un préstamo de las Naciones Unidas, y a este fin hará los arreglos necesarios con las autoridades competentes de las Naciones Unidas, entre ellos los relativos al pago del préstamo por el Organismo. Si estos fondos resultaran insuficientes, la Comisión Preparatoria podrá aceptar anticipos de los gobiernos. Tales anticipos podrán deducirse de las cuotas pagaderas por los respectivos Gobiernos al Organismo.

C. La Comisión Preparatoria :

1. Elegirá su propia Mesa, aprobará su reglamento, se reunirá todas las veces que sea preciso, decidirá el lugar de sus reuniones y creará los comités que estime necesarios;

2. Nombrará un secretario ejecutivo y el personal que sea necesario, los cuales tendrán las atribuciones y desempeñarán las funciones que la Comisión determine;

3. Tomará las disposiciones necesarias para la celebración del primer período de sesiones de la Conferencia General, inclusive la preparación de un programa provisional y un reglamento provisional; tal período de sesiones se celebrará tan pronto como sea posible después de la entrada en vigor del presente Estatuto;

4. Designará a los miembros de la primera Junta de Gobernadores conforme a los apartados 1 y 2 del párrafo A y al párrafo B del artículo VI;

5. Preparará estudios, informes y recomendaciones para la Conferencia General en su primer período de sesiones y para la Junta de Gobernadores en su primera reunión, sobre temas de interés para el Organismo que requieran atención inmediata, en particular: a) el financiamiento del Organismo; b) los programas y presupuesto para el primer año de existencia del Organismo; c) los problemas técnicos que plantee el programa de las futuras operaciones del Organismo; d) la organización del personal permanente del Organismo; y e) el lugar en que se establecerá la sede permanente del Organismo;

6. Formulará, para la primera reunión de la Junta de Gobernadores, recomendaciones acerca de las cláusulas de un acuerdo sobre la sede en el que se definan la condición jurídica del Organismo y los derechos y obligaciones que existirán en las relaciones entre el Organismo y el Gobierno del país donde se establezca la sede;

7. *a)* Entablará negociaciones con las Naciones Unidas para preparar un proyecto del acuerdo previsto en el artículo XVI del presente Estatuto, que habrá de someterse a la Conferencia General en su primer período de sesiones, y a la Junta de Gobernadores en su primera reunión; y *b)* formulará recomendaciones a la Conferencia General en su primer período de sesiones, y a la Junta de Gobernadores en su primera reunión, sobre las relaciones del Organismo, previstas en el artículo XVI del presente Estatuto, con otras organizaciones internacionales.

No. 3988. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

國際原子能總署規約

第一條

總署之設立

本規約當事國依下列規定及條件，設立國際原子能總署（以下簡稱“總署”）。

第二條

目標

總署應設法加速並擴大原子能對全世界和平、健康及繁榮之貢獻。總署應就其所能，確保由其本身、或經其請求、或在其監督或管制下提供之協助，不致用以推進任何軍事目的。

第三條

職務

甲．總署有權：

一．鼓勵及協助全世界關於和平使用原子能之研究、發展及實際應用；遇有請求時，充任居間人，使總署一會員國為另一會員國辦理勞務、或供給材料、裝配或設備；並辦理有裨和平使用原子能之研究或發展或實際應用之任何事業或勞務；

二．依本規約，籌供材料、勞務、裝配及設備，以應和平使用原子能之研究、發展及實際應用之需，包括電力之生產在內，並妥為顧及世界發展落後地區之需要；

三．促進關於原子能和平用途之科學及技術情報之交換；

四．鼓勵原子能和平用途方面之科學家及專家之交換及訓練；

五．訂立並執行保防辦法，以確保由總署本身、或經其請求、或在其監督或管制下供應之特種對裂質料及其他材料、勞務、裝配、設備、及情報，不致用以推進任何軍事目的；並經當事國之請求，對任何雙邊或多邊辦法，或經一國之請求對該國在原子能方面之工作，實施保防；

六．與聯合國主管機關及有關專門機關諮商，並於適當時與之合作，

以訂立或採取保護健康及盡量減少生命與財產危險之安全標準（包括勞工安全標準在內），並使此項標準適用於總署本身所辦事業及利用由總署本身、或經其請求、或在其管制或監督下供應之材料、勞務、裝配、設備及情報所辦之事業；並使此項標準，於當事國請求時，適用於依任何雙邊或多邊辦法所辦之事業，或於一國請求時，適用於該國在原子能方面之任何工作；

七. 於關係地區內原可供應總署之設備、廠所及裝配不足時、或惟有在總署認為不滿之條件下始得供應時，取得或建立有裨於履行其受權執行之職務之設備、廠所及裝配。

乙. 總署履行職務時，應：

一. 依照聯合國促進和平與國際合作之宗旨與原則，並遵循聯合國促成有保障之世界裁軍政策及根據此項政策所締訂之任何國際協定進行工作；

二. 對所收特種對裂質料之使用，建立管制，以確保此項質料僅供和平用途；

三. 以有效利用及盡量使世界各地普遍受惠之方式支配其資源，並顧及世界發展落後地區之特別需要；

四. 將其工作狀況，每年向聯合國大會提送報告，並於適當時向安全理事會提送報告：倘在總署工作方面發生屬於安全理事會職權範圍之問題時，總署應通知負有維持國際和平及安全主要責任之安全理事會，並得採取根據本規約總署所可採取之措施，包括第十二條丙項所規定者在內；

五. 就經濟暨社會理事會及聯合國其他機關主管事項，向各該機關提送報告。

丙. 總署履行職務時，不得對於向會員國提供之協助附以與本規約條款抵觸之任何政治、經濟、軍事或其他條件。

丁. 除依本規約之規定及一國或數國與總署所訂符合本規約規定之協定之條款外，總署執行工作時，應充分尊重各國之主權。

第四條

會員

甲 聯合國會員國或任何專門機關會員國於本規約應由各國簽署之日起九十日內簽署本規約並交存批准書者，為國際原子能總署之創始會員國。

乙 任何國家不論是否為聯合國會員國或任何專門機關會員國，經理事會之推薦由大會核准入會後交存接受本規約之文書者，為總署之其他會員國。理事會與大會在推薦與核准一國入會時，應斷定該國確能並願意履行總署會員國之義務，並妥為考慮該國遵行聯合國憲章宗旨與原則之能力與願望。

丙 總署係基於各會員國主權平等之原則，各會員國應一秉善意，履行其依本規約所擔負之義務，以保證全體會員國由加入總署而發生之權益。

第五條

大會

甲 大會由全體會員國代表組成，每年應舉行經常屆會，並應於幹事長經理事會或過半數會員國之請求召集特別屆會時，舉行特別屆會。除大會另有決定外，屆會應在總署會所舉行。

乙 每一會員國派代表一人出席此項屆會，代表得隨帶副代表及顧問。代表團出席會議之費用應由各會員國自行擔負之。

丙 大會應於每一屆會開始時選舉主席一人及所需其他職員若干人。主席及職員任職至屆會結束時為止。以不違背本規約之規定為限，大會應自行制定議事規則。每一會員國應有一個表決權。依第十四條辛項、第十八條丙項、第十九條乙項之決議，應以出席及參加表決會員國三分二之多數為之。關於其他問題包括另有何事項或何種事項應以三分二多數決定之問題，其決議應以出席及參加表決會員國過半數為之。法定人數應由會員國過半數構成之。

丁 大會得討論在本規約範圍內或與本規約所規定任何機關之職權有關之任何問題或事項；並得向總署會員國或理事會或兼向兩者提出對各該問題或事項之建議。

戊 大會應：

- 一 依第六條選舉理事會理事國；
- 二 依第四條核准國家入會；
- 三 依第十九條停止一會員國之會員特權與權利；
- 四 審查理事會之常年報告書；

五. 依第十四條核准理事會建議之總署預算，或將預算連同對其全部或一部之建議，發還理事會，以備向大會重行提送；

六. 核准依據總署與聯合國關係協定須向聯合國提送之報告書，但第十二條丙項所稱之報告書除外，或將報告書連同大會建議發還理事會；

七. 核准依第十六條所規定之總署與聯合國及其他組織間之協定，或將此種協定連同大會建議，發還理事會，以備向大會重行提送；

八. 核准關於理事會依據第十四條庚項規定行使借款權之規則與限制；核准總署接受捐款之規則；並依第十四條己項核准該項所稱總基金之動用方式；

九. 依第十八條丙項核准本規約之修正案；

十. 依第七條甲項核准幹事長之任命。

己. 大會有權：

一. 就理事會特別提請大會取決之任何事項，採取決議；

二. 提出事項交理事會審議，並請理事會就有關總署職務之任何事項提送報告。

第六條

理事會

甲. 理事會應依下列方式組成：

一. 卸任理事會（成立首屆理事會時為附件壹所稱之籌備委員會）應指定在原子能技術方面，包括源料之生產在內，最進步之五個會員國，並就下列地區中未由此五國代表之每一地區，指定在原子能技術方面，包括源料之生產在內，最進步之一個會員國，為理事國：

(一) 北美

(二) 拉丁美洲

(三) 西歐

(四) 東歐

(五) 非洲及中東

(六) 南亞

(七) 東南亞及太平洋

(八) 遠東

二. 卸任理事會（成立首屆理事會時為附件壹所稱之籌備委員會）應就下列其他原料生產國中指定二會員國為理事國：比利時、捷克斯拉夫、波蘭及葡萄牙；並應指定另一會員國以技術協助供給國之資格為理事國。任何一年之本類理事國不得再被指定為下年之同類理事國。

三. 大會應選舉十個會員國為理事國，選舉時應充分顧及本條甲項一款所載各地區之會員國在整個理事會內之公勻分配，務使每一地區除北美外均在理事會本類理事國中經常有一代表。除依本條丁項選定任期一年之五理事國外，任何一任之本類理事國不得連選為下任之同類理事國。

乙. 本條甲項一款及二款所規定之指定，至遲應於大會每年經常屆會前六十日為之。本條甲項三款所規定之選舉，應於大會每年經常屆會中舉行之。

丙. 依本條甲項一款及二款產生之理事國應自其被指定後之一屆大會經常屆會結束之日起任職至次一屆大會經常屆會結束之日為止。

丁. 依本條甲項三款產生之理事國應自其當選時之大會經常屆會結束之日起任職至大會次二屆經常屆會結束之日為止。在選舉首屆理事會此類理事國時，則應選定其中五國任期一年。

戊. 理事會每一理事國應有一個表決權。關於總署預算數額之決議，應依第十四條辛項之規定以出席及參加表決理事國三分二之多數為之。關於其他問題，包括另有何事項或何種事項應以三分二多數決定之問題，其決議應以出席及參加表決理事國過半數為之。法定人數應由理事會全體理事國三分之二構成之。

己. 以不違背本規約所規定理事會對大會所負之責任為限，理事會有權依照本規約執行總署之職務。

庚. 理事會應自行決定開會時期。除理事會另有決定外，會議應於總署會所舉行。

辛. 理事會應自其理事中選舉主席一人及其他職員若干人，並應以不違背本規約之規定為限，自行制定議事規則。

壬. 理事會得斟酌情形設立委員會。理事會得為其對其他組織之關係委派人員為其代表。

癸. 理事會應就總署之事務及經總署核准之任何業務，擬具向大會致送

之常年報告書。理事會並應擬具總署須向聯合國或任何其他在工作上與總署有關之組織提送之報告書，以備向大會提出。此項報告書連同常年報告書至遲應於大會每年經常屆會前一個月分送總署各會員國。

第七條

辦事人員

甲．總署辦事人員應由幹事長領導。幹事長由理事會經大會核准後任命，任期四年。幹事長為總署之行政首長。

乙．幹事長應負責辦事人員之任用、組織及職務之履行，並應秉理事會意旨，受理事會節制。幹事長應依理事會制定之條例履行職責。

丙．辦事人員應包括實現總署目標、履行總署職務所需之合格科學、技術及其他人員。總署應以永久員額不超出最低限度之原則為準繩。

丁．辦事人員之徵聘與僱用及其服務條件之決定，應以求其效率、技術能力及忠誠俱達最高標準之人員為首要考慮。以不違背此項考慮為限，徵聘辦事人員應充分注意會員國對總署之貢獻，並儘可能顧及地域上之普及。

戊．辦事人員任免及報酬之條件應依理事會所訂之條例，但以不違背本規約之規定及大會經理事會建議核准之一般規則為限。

己．幹事長及辦事人員執行職責時，不得請求或接受總署以外任何方面之訓示。幹事長及辦事人員應避免足以妨礙其總署官員地位之行動；除對總署所負責任外，並不得透露因其所任總署公務得悉之任何工業秘密或其他機密情報。各會員國承諾尊重幹事長及辦事人員責任之國際性，決不設法影響其職責之履行。

庚．本條所稱“辦事人員”包括警衛在內。

第八條

情報之交換

甲．各會員國理應供應該會員國認為有助於總署之情報。

乙．各會員國應向總署供應其因總署依第十一條規定所予協助而獲致之一切科學情報。

丙．總署應彙集依本條甲、乙兩項規定向其供應之情報，並以便於取用之形式供應之。總署應採取積極步驟鼓勵各會員國彼此交換有關原子能性質及和平用途之情報，並為此目的，充任各會員國之居間人。

第九條

材料之供給，

甲．會員國得向總署供應該國認為合宜數量之特種對裂質料，其供應條件應與總署議定之。向總署供應之材料，得由供應此項材料之會員國酌定，由關係會員國貯存，或經總署同意，貯存於總署倉庫內。

乙．會員國並得向總署供應第二十條所稱之源料及其他材料。理事會應決定總署依第十三條所稱協定擬予接受此項材料之數量。

丙．各會員國應將其準備依本國法律立即供應或於理事會指定期間供應之特種對裂質料、源料及其他材料之數量、形態及成分通知總署。

丁．經總署請求，一會員國應自其允予供應之材料中，將總署所定某種數量之某種材料送交另一會員國或會員國集團，不得遲延；並應將在總署範圍內之事業及科學研究方面確屬必要之某種數量之某種材料送交總署本身，不得遲延。

戊．任何會員國所允予供應材料之數量、形態及成分，得由該會員國經理事會核准隨時改變之。

己．依本條丙項所作之首次通知應於本規約對關係會員國生效之日起三個月內為之。如理事會無相反決定，首次供應之材料應作為本規約對關係會員國生效之年後一曆年期間所供應者。如理事會無相反行動，嗣後通知，應同樣指通知後一曆年之期間而言，至遲應於每年十一月一日為之。

庚．總署請求一會員國自該國通知總署允予供應之數量中送交材料時，應指定送交地點及方法，適當時並指定材料之形態及成分。總署應點驗所交材料之數量，並將此項數量按期報告各會員國。

辛．總署應負責貯存與保護其所有之材料。總署應確保此等材料均獲保防，以免：(一)天氣方面之危險；(二)擅行移動或轉用；(三)損傷或毀壞，包括暗中破壞在內；(四)強行奪取。總署貯存其所有之特種對裂質料，應確保此等材料之地域分配，不致容許在世界任何一國或區域內大量集中。

壬．總署應儘速按需要建立或取得下列各項：

- 一．收受、貯存及發出材料之廠所、裝配及設備；
- 二．實際保防設施；
- 三．充足之健康與安全措施；

四、分析、及點驗所收材料之管制實驗室；

五、上述各項所需人員之房舍及辦公設備。

癸、依本條規定供應之材料應按理事會根據本規約所作決定使用之。會員國無權要求將其向總署供應之材料由總署分開保管，或指定此項材料必須使用於某項業務。

第十條

勞務、裝配及設備

會員國得向總署供應有助於實現總署目標與履行總署職務之勞務、裝配及設備。

第十一條

總署業務

甲、總署任何會員國或任何會員國集團，欲對和平使用原子能之研究或發展或實際應用舉辦任何業務者，得請求總署協助取得爲此事所必需之種種對裂質料及其他材料、勞務、裝配及設備。任何此種請求，應附具關於業務目的與範圍之說明，並應由理事會審查之。

乙、總署遇有請求時，亦得協助任何會員國或會員國集團商訂辦法向外取得辦理此項業務所需之資金。總署給予此項協助時，無須爲此項業務提供任何保證，或擔負任何財務責任。

丙、總署得願及提出請求之會員國之意願，籌劃由一個或數個會員國供給此項業務所需之任何材料、勞務、裝配及設備，或由總署本身承擔直接供給其一部或全部。

丁、總署爲審查請求得派合格人員一人或數人前往提出請求之會員國或會員國集團領土內考察此項業務。總署得經提出請求之會員國或會員國集團同意，利用其本身辦事人員或僱用具有適當資格之任何會員國國民擔任此種工作。

戊、理事會於核准本條所稱之業務前應妥爲考慮：

- 一、業務是否有用，在科學與技術上能否辦到；
- 二、計劃、經費及技術人員是否足以確保此項業務之有效執行；
- 三、爲處理與貯存材料及運用設備而擬定之健康與安全標準是否適當；

四. 提出請求之會員國或會員國集團無力獲取必要經費、材料、設備、裝配及勞務之情形；

五. 總署可用材料及其他資源之公勻分配；

六. 世界發展落後地區之特別需要；及

七. 其他有關事項。

己. 業務計劃一經核准，總署應與提出業務計劃之會員國或會員國集團訂立協定，此項協定應：

一. 規定此項業務所需任何特種對裂質料及其他材料之配撥；

二. 規定將特種對裂質料，無論此種材料係由總署保管抑由供應此項材料使用於總署業務之會員國保管，於確保所需運送物件之安全及符合適當之健康與安全標準之條件下，自其當時保管地點運至提出業務計劃之會員國或會員國集團；

三. 載明由總署本身供給任何材料、勞務、裝配及設備之條件，包括費用在內，如有任何此項材料、勞務、裝配及設備，係由會員國供給，則載明提出業務計劃之會員國或會員國集團與供給國所訂定之條件；

四. 列入提出業務計劃之會員國或會員國集團所作承諾：(子)所供協助不致用以推進任何軍事目的；(丑)業務應受第十二條所規定之保防，並於協定內列明有關之保防辦法；

五. 就總署及關係會員國在由此項業務而產生之任何發明或發見，或其任何專利方面之權益，訂立適當規定；

六. 訂立關於解決爭端之適當規定；

七. 列入其他適當之規定。

庚. 本條規定於適當情形下，亦應適用於為已有業務所作材料、勞務、設備或裝配之請求。

第十二條

總署保防辦法

甲. 對於任何總署業務或其他辦法經當事國請求總署實施保防者，總署在有關此項業務或辦法之範圍內，應有下列權利與責任：

一. 審查專門裝配及設備之設計，包括核反應器在內，並對此種設計，專從確保其不致推進任何軍事目的、符合健康與安全方面之適用標

準、及可使本條所規定保防辦法切實施行之觀點，予以核定；

二．要求遵守總署規定之健康與安全措施；

三．要求保有並提出工作紀錄，以憑清點此項業務或辦法所利用或產生之源料及特種對裂質料之着落；

四．索取並收受進度報告；

五．對於照射材料之化學處理方法，專為確保此種化學處理不致用以將材料改充軍事用途，而能符合健康與安全方面之適用標準之目的，予以核定；要求將收復或成為副產品之特種對裂質料在繼續實施總署保防之情形下，充和平用途，以供研究或用於關係會員國所指定之已有或建造中之反應器內；並要求將收復或成為副產品之特種對裂質料中超過上述用途需要之部份，交存總署，以防止此種質料之囤積，但嗣後如經關係會員國請求，此項交存總署之特種對裂質料應迅即退還該會員國供其依照上述同樣規定使用；

六．派遣由總署與收受國商議後指定之視察員前往該國領土，視察員應能隨時至任何地點，取得任何資料並與因職業關係而經管本規約規定必須保防之材料、裝配或設備之任何人接觸，以便清點所供源料與特種對裂質料及對裂產品之着落，並查明該國是否履行第十一條已項四款所稱不用以推進任何軍事目的之承諾，是否遵行本條甲項二款所稱之健康與安全措施，及是否履行總署與該國在協定中規定之任何其他條件。總署所指定之視察員，遇關係國家請求時，應由該國當局之代表隨行，但不得因此滯延視察員或以其他方式阻礙其職務之行使；

七．倘收受國有不履行情事，又不於合理期間依照請求採取糾正步驟，則暫停或終止協助並撤回總署或會員國為推行業務而供應之任何材料與裝配。

乙．總署應視需要設視察人員。視察人員應負責考察總署自辦之一切事業，以查明總署是否履行其所規定對於受其核准、監督或管制之業務適用之健康與安全措施，並查明總署是否採取適當措施以防止其本身所保管、或其本身事業所使用或生產之源料及特種對裂質料用於推進任何軍事目的。總署應立即採取補救行動，以糾正任何不履行或不採取適當措施之情事。

丙．視察人員並應負責取得並核對本條甲項六款所稱清點結果，查明第

十一條已項四款所稱之承諾、本條甲項二款所稱之措施以及總署與關係國家在協定中對業務計劃所規定之其他一切條件，是否俱經履行。遇有不履行情事，視察人員應向幹事長報告，並由幹事長將報告轉達理事會。理事會應促使收受國立即補救理事會查悉發生之任何不履行情事。理事會應將此種不履行情事報告全體會員國、聯合國安全理事會及大會。倘收受國不於合理期間採取充分之糾正行動，理事會得擇一採取或同時採取下列兩項措施：直接削減或停止總署或會員國提供之協助，並索還向收受國或收受國集團供應之材料與裝配。總署並得依第十九條之規定，停止不守約會員國行使會員國之特權與權利。

第十三條

對會員國之償付

除理事會與供給總署材料、勞務、裝配或設備之會員國另有議定外，理事會應與此種會員國訂立協定，規定償付所供物品之辦法。

第十四條

財務

甲．理事會應就總署之經費向大會提送常年概算。為便利理事會此項工作起見，幹事長應首先編造概算。大會倘不核准概算，應連同建議一併發還理事會。理事會應另提概算，請大會核准。

乙．總署之開支分下列各類：

一．行政費用：此項費用包括

(子)總署辦事人員費用，但為本項二款所稱材料、勞務、裝配及設備所僱辦事人員之費用除外；會議費用；籌辦總署業務及分送情報所需開支；

(丑)實施第十二條所稱關於總署業務之保防之費用或依第三條甲項五款對雙邊或多邊辦法實施保防之費用，連同總署經手與貯存特種對裂質料之費用在內，但下文戊項所稱貯存與經手費除外。

二．在本項一款所稱費用以外，總署為履行其受權執行之職務而取得或設置任何材料、設備、廠所與裝配之費用及其依照與一個或數個會員國所訂協定而供給材料、勞務、裝配與設備之費用。

丙．理事會在釐訂上文乙項一款丑目之開支時應減除依照總署與雙邊或

多邊辦法當事國就實施保防所訂協定可以收回之數額。

丁. 理事會應按大會所定比額規定各會員國分擔上文乙項一款所稱費用之數額。大會釐訂此項比額時，應以聯合國攤派會員國繳納聯合國經費預算項下會費數額所採原則為準繩。

戊. 理事會應按期規定總署向會員國所供材料、勞務、裝配及設備之收費率，包括相當劃一之貯存費與經手費在內。此項收費率之擬定務使總署獲有足敷之收入以支付上文乙項二款所稱各項開支減去理事會可能依己項規定撥充此用之捐款後之數額。收費所得應單獨列為一項基金，用以支付會員國所供給之材料、勞務、裝配或設備及總署本身負擔之上文乙項二款所稱其他費用。

己. 戊項所稱之收入超出同項所指費用之部份及給予總署之任何捐款應列為一項總基金，此項基金得依理事會之決定，經大會之核准使用之。

庚. 以不違背大會核定之規則與限制為限，理事會應有權代表總署行使借款權，但不得使總署會員國對依據此權所借之款負債務責任，並有權接受給予總署之捐款。

辛. 大會對財務問題及理事會對總署預算數額問題所作決議，均應以出席及參加表決者三分二之多數為之。

第十五條

特權與豁免

甲. 總署於每一會員國之領土內，應享有於執行其職務所必需之法律行為能力及特權與豁免。

乙. 會員國代表暨其副代表與顧問、派任之理事會理事國代表暨副代表與顧問、及總署幹事長與辦事人員均應享受於其獨立行使關於總署之職務所必需之特權與豁免。

丙. 本條所稱之法律行為能力、特權與豁免應由幹事長為此事代表總署依理事會之訓示與會員國另訂協定規定之。

第十六條

與其他組織之關係

甲. 理事會經大會之核准有權訂立協定，使總署與聯合國及任何其他組織其工作與總署工作有關者建立適當關係。

乙. 總署與聯合國建立關係之協定應規定：

- 一. 由總署提送第三條乙項四款及乙項五款所規定之報告書；
- 二. 由總署審議聯合國大會或任一理事會所通過有關總署之決議案，如經請求，並就總署或其會員國根據此種審議結果，依本規約所採之行動，向聯合國適當機關提送報告書。

第十七條

爭端之解決

甲. 關於本規約之解釋或適用如有任何問題或爭端不能以談判方式解決者，除關係各方議定其他解決方法外，應按照國際法院之規約，提交國際法院。

乙. 以經聯合國大會授權為限，總署之大會及理事會各有權將屬於總署工作範圍內之任何法律問題請求國際法院發表諮詢意見。

第十八條

修正與退出

甲. 任何會員國得提出本規約之修正案。所提修正案文之正式副本應由幹事長備就，至遲於大會審議該修正案前九十日分送各會員國。

乙. 於本規約發生效力後第五屆大會常年屆會時，本規約各項規定之總檢討問題應予列入該屆會議程。如經出席及參加表決會員國過半數之核准，此種檢討即於次一屆大會舉行。嗣後，關於本規約總檢討問題之提議得提交大會依同樣程序決定之。

丙. 修正案於下列情形下對所有會員國發生效力：

(一) 經大會於審議理事會就每項修正提案提出之意見後以出席及參加表決會員國三分二之多數核准，並

(二) 經全體會員國三分二各依其憲法程序接受者。會員國接受修正案應以接受書送交第二十一條丙項所稱之存放國政府為之。

丁. 會員國於本規約依第二十一條戊項開始生效之日起五年後任何時間或不願接受本規約之修正案時，得以書面通知第二十一條丙項所稱之存放國政府退出總署，存放國政府應迅即轉知理事會及全體會員國。

戊. 會員國之退出總署不得影響其依據第十一條所承擔之契約義務或其於退出之一年在預算方面之義務。

第十九條

特權之停止

甲. 凡拖欠總署財政款項之會員國，其拖欠數目如等於或超過前兩年所應繳納之數目時，即喪失其在總署之表決權。但大會如認拖欠原因確由於該會員國無法控制之情形者，仍得准許該會員國參加表決。

乙. 會員國如一再違反本規約或其依據本規約所訂任何協定之規定得由大會根據理事會之建議，以出席及參加表決會員國三分二多數之同意，停止其會員特權及權利之行使。

第二十條

定義

本規約中：

一. 稱“特種對裂質料”者，謂銻 239；鈾 233；富於同位素 235 或 233 之鈾；含有上述一種或數種物質之任何材料，及理事會隨時決定之其他對裂質料；但“特種對裂質料”一詞不包括源料在內。

二. 稱“富有同位素 235 或 233 之鈾”者，謂含有同位素 235 或 233 或二者兼有之鈾，其所含數量達到此二同位素之和對同位素 238 之充量比大於自然界中之同位素 235 對同位素 238 之充量比者。

三. 稱“源料”者，謂含有自然界中同位素混合物之鈾；同位素 235 虧乏之鈾；鈷；上述各項物質，其形態為金屬、合金、化合物或濃縮物者；含有上述一種或數種物質之其他材料，其濃度應由理事會隨時決定之；由理事會隨時決定之其他材料。

第二十一條

簽署、接受及發生效力

甲. 本規約自一九五六年十月二十六日起聽由聯合國或任何專門機關之全體會員國簽字，為期九十日。

乙. 簽署國於交存批准書後成為本規約當事國。

丙. 簽署國之批准書及按本規約第四條乙項核准入會國家之接受書應交存美利堅合眾國政府，茲指定該國政府為存放國政府。

丁. 批准或接受本規約應由各國依其本國憲法程序為之。

戊. 本規約，除附件外，一俟十八國依本條乙項交存批准書即發生效力，

但此十八國中至少應包括下列國家之三國：加拿大、法蘭西、蘇維埃社會主義共和國聯邦、大不列顛及北愛爾蘭聯合王國、及美利堅合衆國。嗣後交存之批准書及接受書應自收到此項文書之日起生效。

己。存放國政府應將每一批准書之交存日期及規約發生效力日期迅速通知本規約全體簽署國。存放國政府應將嗣後成爲本規約當事國國家之入會日期迅速通知全體簽署國及會員國。

庚。本規約附件自本規約聽由各國簽署之首日起發生效力。

第二十二條

向聯合國登記

甲。本規約應由存放國政府依照聯合國憲章第一百零二條規定登記之。

乙。總署與任何一個或數個會員國所訂協定、總署與其他任何一個或數個組織所訂協定、及會員國間所訂而須經總署核准之協定，應在總署登記。此項協定如按聯合國憲章第一百零二條規定需予登記者應由總署向聯合國登記。

第二十三條

作準正本及正式副本

本規約應交存存放國政府之檔庫，其中文、英文、法文、俄文及西班牙文各本同一作準。存放國政府應將本規約之正式副本分送其他簽署國政府及按第四條乙項核准入會之各國政府。

爲此，下列簽字人秉正式之授權，簽字於本規約，以昭信守。

公曆一千九百五十六年十月二十六日簽訂於聯合國會所。

附件壹

籌備委員會

甲。籌備委員會應於本規約聽由各國簽署之首日成立，由澳大利亞、比利時、巴西、加拿大、捷克斯拉夫、法蘭西、印度、葡萄牙、南非聯邦、蘇維埃社會主義共和國聯邦、大不列顛及北愛爾蘭聯合王國及美利堅合衆國之代表各一人及國際原子能總署規約國際會議所選出之其他六國之代表各一人會同組成。籌備委員會應繼續存在至本規約發生效力，以迄大會召開及理事會依第六條規定產生之日止。

乙. 籌備委員會之經費得以聯合國所提供之貸款支付之；爲此目的，籌備委員會應與聯合國主管當局商定必要之辦法，包括總署償還貸款之辦法在內。如該款不敷所需，籌備委員會得接受各國政府預付之款項。此種款項得自該國政府應繳總署之會費中扣除之。

丙. 籌備委員會應：

一. 自行選舉職員，自行制定議事規則，視必要隨時開會，自行決定會議地點，並設立其認爲必需之委員會；

二. 委派執行秘書一人及必需之辦事人員；執行秘書與辦事人員應遵照籌備委員會之決定行使權力，履行職責；

三. 籌劃舉行大會第一屆會，包括擬訂臨時議程及議事規則草案在內；此一屆會應於本規約發生效力後儘速舉行；

四. 依第六條甲項一款、甲項二款及乙項指定第一屆會理事會理事國；

五. 就與總署有關而需立即應付之事項，包括（子）總署資金之籌措、（丑）總署第一年度方案及預算、（寅）與總署事業之事先計劃有關之技術問題、（卯）總署常任辦事人員之聘定、（辰）總署永久會所地點，爲大會第一屆會及理事會第一次會議作成研究、報告及建議；

六. 就會所協定內確定總署地位及總署與所在地國政府相互關係上權利與義務之各項條款，爲理事會第一次會議作成建議；

七. （子）與聯合國進行談判，俾依本規約第十六條擬具協定草案，以備提交大會第一屆會及理事會第一次會議；（丑）並就本規約第十六條所擬建立之總署與其他國際組織間之關係，向大會第一屆會及理事會第一次會議提出建議。

FOR AFGHANISTAN
POUR L'AFGHANISTAN
За Афганистан
POR EL AFGANISTÁN
阿富汗

ABDUL HAMID AZIZ
23 January 1957

FOR ALBANIA
POUR L'ALBANIE
За Албанию
POR ALBANIA
阿爾巴尼亞

R. MALILE

FOR ARGENTINA
POUR L'ARGENTINE
За Аргентину
POR LA ARGENTINA
阿根廷

O. A. QUIHILLALT

FOR AUSTRALIA
POUR L'AUSTRALIE
За Австралию
POR AUSTRALIA
澳大利亞

Percy C. SPENDER 14th December 1956
J. D. L. HOOD

FOR AUSTRIA
POUR L'AUTRICHE
За Австрию
POR AUSTRIA
奧地利

F. MATSCH

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM
POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE
За Королевство Бельгии
POR EL REINO DE BÉLGICA
比利時王國

J. ERRERA

FOR BOLIVIA
 POUR LA BOLIVIE
 За БОЛИВИЮ
 POR BOLIVIA
 玻利維亞

German QUIROGA GALDO

FOR BRAZIL
 POUR LE BRÉSIL
 За Бразилию
 POR EL BRASIL
 巴西

João Carlos MUNIZ
 Joaquim DA COSTA RIBEIRO
 C. A. BERNARDES

FOR BULGARIA
 POUR LA BULGARIE
 За България
 POR BULGARIA
 保加利亞

Dr. P. VOUTOV

FOR THE UNION OF BURMA
 POUR L'UNION BIRMANE
 За Бирманский Союз
 POR LA UNIÓN BIRMANA
 緬甸聯邦

PE KIN
 1/9/57

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC
 POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE
 За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику
 POR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA
 白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國

A. N. SEVCHENKO

FOR CAMBODIA
 POUR LE CAMBODGE
 За Камбоджу
 POR CAMBOJA
 高棉

CHINLY

FOR CANADA
 POUR LE CANADA
 За Канаду
 POR EL CANADÁ
 加拿大

Max WERSHOF
 William J. BENNETT
 R. A. MACKAY

FOR CEYLON
 POUR CEYLAN
 За Цейлон
 POR CEILÁN
 錫蘭

R. S. S. GUNewardENE

FOR CHILE
 POUR LE CHILI
 За Чили
 POR CHILE
 智利

Oscar PINOCHET

FOR CHINA
 POUR LA CHINE
 За Китай
 POR LA CHINA
 中國

Ting-Fu F. TSIANG
 Yu-Chi HSUEH
 Hsioh-Ren WEI

FOR COLOMBIA
 POUR LA COLOMBIE
 За Колумбию
 POR COLOMBIA
 哥倫比亞

Francisco URRUTIA
 T. A. MARULANDA

FOR COSTA RICA
 POUR LE COSTA-RICA
 За Коста-Рику
 POR COSTA RICA
 哥斯大黎加

Alberto F. CANAS

FOR CUBA
 POUR CUBA
 За Кубу
 POR CUBA
 古巴

Dr. E. PORTUONDO
 Carlos BLANCO

FOR CZECHOSLOVAKIA
 POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE
 За Чехословакию
 POR CHECOESLOVAQUIA
 捷克斯拉夫

Dr. Pavel WINKLER

FOR DENMARK
 POUR LE DANEMARK
 За Данию
 POR DINAMARCA
 丹麥

Karl I. ESKELUND

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC
 POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
 За Доминиканскую Республику
 POR LA REPÚBLICA DOMINICANA
 多明尼加共和國

Alexander KOVACS
 A. F. VORSHIM

FOR ECUADOR
 POUR L'ÉQUATEUR
 За Эквадор
 POR EL ECUADOR
 厄瓜多

José V. TRUJILLO

FOR EGYPT
POUR L'EGYPTE
За Египет
FOR EGIPTO
埃及

Omar LOUTFI

FOR EL SALVADOR
POUR LE SALVADOR
За Сальвадор
FOR EL SALVADOR
薩爾瓦多

M. Rafael URQUÍA
Roberto E. QUIROS
Miguel A. MAGANA

FOR ETHIOPIA
POUR L'ETHIOPIE
За Эфиопию
FOR ETIOPIA
阿比西尼亞

Yilma DERESSA

FOR FINLAND
POUR LA FINLANDE
За Финляндию
FOR FINLANDIA
芬蘭

FOR FRANCE
POUR LA FRANCE
За Францию
FOR FRANCIA
法蘭西

C.-GENTILE

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
За Федеративную Республику Германии
FOR LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA
德意志聯邦共和國

G. v. BROICH-OPPERT

FOR GREECE
POUR LA GRÈCE
За Грецию
FOR GRECIA
希臘

George V. MELAS
T. CHRYSANTHOPOULOS

FOR GUATEMALA
POUR LE GUATEMALA
За Гватемалу
FOR GUATEMALA
瓜地馬拉

J. M. DUBOIS
J. ROLZ BENNETT
R. D. DUQUE

FOR HAITI
POUR HAÏTI
За Гаити
FOR HAITÍ
海地

Jacques LÉGER

FOR HONDURAS
POUR LE HONDURAS
За Гондурас
FOR HONDURAS
洪都拉斯

Tiburcio CARIAS, Jr.
Juan F. FUNES
Miguel PAZ PAREDES

FOR HUNGARY
POUR LA HONGRIE
За Венгрию
FOR HUNGRÍA
匈牙利

Dr. KOS Peter

FOR ICELAND
POUR L'ISLANDE
За Исландию
FOR ISLANDIA
冰島

Thor THORS

FOR INDIA
POUR L'INDE
За Индию
FOR LA INDIA
印度

Arthur LALL

FOR INDONESIA
POUR L'INDONÉSIE
За Индонезию
FOR INDONESIA
印度尼西亚

SUDJARWO

FOR IRAN
POUR L'IRAN
За Иран
FOR IRÁN
伊朗

Dr. Djalal ABDOH

FOR IRAQ
POUR L'IRAK
За Ирак
FOR IRAK
伊拉克

M. SHABANDAR
January 15th, 1957

FOR IRELAND
POUR L'IRLANDE
За Ирландию
FOR IRLANDA
愛爾蘭

FOR ISRAEL
POUR ISRAËL
За Израиль
FOR ISRAEL
以色列

Mordecai KIDRON
Arthur C. LIVERAN
Victor A. SALKIND

FOR ITALY
POUR L'ITALIE
За Италию
FOR ITALIA
義大利

Leonardo VITETTI
15 nov. 1956

FOR JAPAN
POUR LE JAPON
За Японию
FOR EL JAPÓN
日本

Toshikazu KASE

FOR THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
POUR LE ROYAUME HASHÉMITE DE JORDANIE
За Хашемитское Королевство Иордании
FOR EL REINO HASHEMITA DE JORDANIA
約旦哈希米德王國

FOR THE REPUBLIC OF KOREA
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
За Корейскую Республику
FOR LA REPÚBLICA DE COREA
大韓民國

Ben C. LIMB

FOR LAOS
POUR LE LAOS
За Лаос
POR LAOS
寮國

SOUVANNAVONG
17 janvier 1957

FOR LEBANON
POUR LE LIBAN
За Ливан
POR EL LIBANO
黎巴嫩

Alif GEBARA

FOR LIBERIA
POUR LE LIBÉRIA
За Либерия
POR LIBERIA
賴比瑞亞

Chas. T. O. KING

FOR LIBYA
POUR LA LIBYE
За Ливия
POR LIBIA
利比亞

Fathi ABIDIA

FOR THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG
POUR LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
За Великое Герцогство Люксембург
POR EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO
盧森堡大公國

Hugues LE GALLAIS
18 janvier 1957

FOR MEXICO
POUR LE MEXIQUE
За Мексика
POR MÉXICO
墨西哥

Rafael DE LA COLINA
7 de diciembre de 1956
Luciano JOUBLANC RIVAS
7 de diciembre 1956

FOR MONACO
POUR MONACO
За Монако
POR MÓNACO
摩納哥

Marcel A. PALMARO

FOR MOROCCO
POUR LE MAROC
За Марокко
POR MARRUECOS
摩洛哥

EL M BEN ABOUD
Le 9 janvier 1957

FOR NEPAL
POUR LE NÉPAL
За Непал
POR NEPAL
尼泊爾

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS
За Королевство Нидерландов
POR EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS
荷蘭王國

C. SCHURMANN
A. J. P. TAMMES

FOR NEW ZEALAND
 POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE
 За Новую Зеландию
 POR NUEVA ZELANDIA
 紐西蘭

L. K. MUNRO

FOR NICARÁGUA
 POUR LE NICARAGUA
 За Никарагуа
 POR NICARAGUA
 尼加拉瓜

L. MENA-SOLÓRZANO
 Jan. 23rd, 1957

FOR THE KINGDOM OF NORWAY
 POUR LE ROYAUME DE NORVÈGE
 За Королевство Норвегии
 POR EL REINO DE NORUEGA
 挪威王國

Hans ENGEN

FOR PAKISTAN
 POUR LE PAKISTAN
 За Пакистан
 POR EL PAKISTÁN
 巴基斯坦

NAZIR AHMAD

FOR PANAMA
 POUR LE PANAMA
 За Панаму
 POR PANAMÁ
 巴拿馬

Rto. DE LA GUARDIA

FOR PARAGUAY
 POUR LE PARAGUAY
 За Парагвай
 POR EL PARAGUAY
 巴拉圭

Dr. Pacífico MONTERO

FOR PERU
POUR LE PÉROU
За Перу
POR EL PERÚ
秘魯

Carlos HOLGUÍN
Col. M. VERASTEGUI
M. F. MAÚRTUA

FOR THE PHILIPPINE REPUBLIC
POUR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
За Филиппинскую Республику
POR LA REPÚBLICA DE FILIPINAS
菲律賓共和國

Felixberto M. SERRANO
J. M. ELIZALDE Dec. 5/1956

FOR POLAND
POUR LA POLOGNE
За Польшу
POR POLONIA
波蘭

Juliusz KATZ-SUCHY

FOR PORTUGAL
POUR LE PORTUGAL
За Португалию
POR PORTUGAL
葡萄牙

Vasco VIEIRA GARIN
Rui Eduardo MORRA BRAZ MIMOSO
Antonio DE LUCENA

FOR ROMANIA
POUR LA ROUMANIE
За Румынию
POR RUMANIA
羅馬尼亞

Silviu BRUCAN
V. NOVACU

FOR SAN MARINO
POUR SAINT-MARIN
За Сан-Марино
FOR SAN MARINO
聖馬利諾

FOR SAUDI ARABIA
POUR L'ARABIE SAOUDITE
За Саудовскую Аравию
FOR LA ARABIA SAUDITA
沙烏地阿拉伯

FOR SPAIN
POUR L'ESPAGNE
За Испанию
FOR ESPAÑA
西班牙

Diego BUIGAS DE DALMAU

FOR SUDAN
POUR LE SOUDAN
За Судан
FOR EL SUDÁN
蘇丹

Yacoub OSMAN

FOR SWEDEN
POUR LA SUÈDE
За Швецию
FOR SUECIA
瑞典

Gunnar JARRING

FOR SWITZERLAND
POUR LA SUISSE
За Швейцарию
FOR SUIZA
瑞士

A. R. LINDT

FOR SYRIA

POUR LA SYRIE

За Сирию

FOR SIRIA

敘利亞

Rafik ASHA

J. MUFTI

FOR THAILAND

POUR LA THAÏLANDE

За Таиланд

FOR TAILANDIA

泰國

Th. KHOMAN

FOR TUNISIA

POUR LA TUNISIE

За Тунис

FOR TÚNEZ

突尼西亞

Mongi SLIM

Le 8 janvier 1957

FOR TURKEY

POUR LA TURQUIE

За Турцию

FOR TURQUÍA

土耳其

Selim SARPER

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику

FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA

烏克蘭蘇維埃社會主義共和國

M. PASECHNIK

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA

POUR L'UNION SUD-AFRICAINE

За Южно-Африканский Союз

FOR LA UNIÓN SUDAFRICANA

南非聯邦

Wentzel DU PLESSIS

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
 POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
 За Союз Советских Социалистических Республик
 POR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS
 蘇維埃社會主義共和國聯邦

ZAROUBIN

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
 POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
 За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии
 POR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE
 大不列顛及北愛爾蘭聯合王國

Pierson DIXON
 Alex RANDALL

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA
 POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
 За Соединенные Штаты Америки
 POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
 美利堅合衆國

James J. WADSWORTH

FOR URUGUAY
 POUR L'URUGUAY
 За Уругвай
 POR EL URUGUAY
 烏拉圭

E. RODRÍGUEZ FABREGAT
 W. S. HILL
 German E. VILLAR

FOR VATICAN CITY
 POUR LA CITÉ DU VATICAN
 За Ватикан
 POR LA CIUDAD DEL VATICANO
 梵諦岡

Theodore M. HESBURGH, C.S.C.
 Marston MORSE

FOR VENEZUELA
 POUR LE VENEZUELA
 За Венесуэлу
 POR VENEZUELA
 委內瑞拉

Ad referendum y bajo las condiciones expuestas en la comunicación dirigida el día 25 de los corrientes al Presidente de la Conferencia¹
 H. FERNÁNDEZ MORÁN
 F. Alfonso RAVARD
 M. GRANIER

¹ See opposite page. — Voir ci-contre.

FOR VIET-NAM
 POUR LE VIET-NAM
 За ВЬЕТНАМ
 POR VIET-NAM
 越南

N. D. LIEN

FOR YEMEN
 POUR LE YÉMEN
 За Йемен
 POR EL YEMEN
 葉門

FOR YUGOSLAVIA
 POUR LA YOUGOSLAVIE
 За Югославию
 POR YUGOESLAVIA
 南斯拉夫

Leo MATES

¹ [Translation] *Ad referendum* and subject to the conditions set forth in the communication addressed to the President of the Conference on 25 October 1956.

The said communication contains the following statements :

¹ [Traduction] *Ad referendum* et aux conditions exposées dans la lettre adressée le 25 octobre 1956 au Président de la Conférence.

Ladite lettre contient les déclarations suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

- « 1) En cuanto al artículo XVIIº del mismo, la firma o ratificación del presente Instrumento por parte de Venezuela no implica por ésta aceptación de la jurisdicción de la Corte Internacional de Justicia sin su consentimiento expreso en cada caso.
- « 2) Que ninguna modificación del presente Instrumento, a que se refiere el párrafo c del artículo XVIIIº, podrá ser considerada en vigor por Venezuela, sin el previo cumplimiento de sus disposiciones constitucionales acerca de ratificación y depósito de tratados públicos. »

[TRANSLATION]

- (1) With regard to article XVII thereof, the signing or ratification of this instrument by Venezuela does not signify acceptance by the latter of the jurisdiction of the International Court of Justice without Venezuela's express consent in each case.
- (2) That no amendment to this instrument, as referred to in article XVIII, paragraph C, can be considered by Venezuela to be in force unless the latter's constitutional provisions concerning the ratification and deposit of public treaties have previously been complied with.

[TRADUCTION]

- 1) Pour ce qui est de l'article XVII du Statut, la signature ou la ratification du présent instrument par le Venezuela n'implique pas que ce pays accepte la juridiction de la Cour internationale de Justice sans donner formellement son consentement dans chaque cas.
- 2) Les amendements au présent instrument dont il est fait mention au paragraphe C de l'article XVIII ne pourront être considérés par le Venezuela comme ayant pris effet que lorsque les dispositions de sa Constitution concernant la ratification et le dépôt des traités auront été observées.